

Ivanova, V. S. 2004: Tāyt māxum mōjtət - potrət. Izdatelstvo Tomskogo Universiteta, Tomsk. pp. 57-60, Russian translation: pp. 110-113.

text02.001

Хунь тав армияныл ёхтыс, ам амти вāслум.

Xun' taw armijanəl joxtəs, am amt'i wāslum.

Xun' taw	armijanəl	joxtəs	3,				am	amt'i		
xun' taw	armija -nəl	joxt	-ə -s	-3	am	am	-t'i			
xun' taw	armija -nəl	joxt	-a -s	-3	am	am	-ki			
когда	3SG	армия	-ABL	приходить	-EP	-PST	-[3SG]	1SG	1SG	-EMPH
when	3SG	army	-ABL	come/arrive	-EP	-PST	-[3SG]	1SG	1SG	-EMPH
wenn	3SG	Armee	-ABL	kommen/ankommen	-EP	-PST	-[3SG]	1SG	1SG	-EMPH
conj	pron.pers	n	-n.case	v	-INS	-v.tense	-v.pn	pron.pers	pron.pers	-cl

wāslum.

wā	-s	-lum
wāy	-s	-ləm
знать	-PST	-1SG.DET.SG
know	-PST	-1SG.DET.SG
wissen/kennen	-PST	-1SG.DET.SG
v	-v.tense	-v.pn

Когда он пришёл с армии, я об этом сама знала.

I knew it myself when he came back from the army.

Ich selbst wusste es, als er von der Armee zurückkam.

text02.002

Та порат мāн сālың кол тармыл рупитасув.

Ta porat mān sāləŋ kol tarməl rupitasuw.

Ta	porat	mān	sāləŋ		kol	tarməl	rupitasuw.
ta	pora -t	mān	sāl	-ə -ŋ	kol	tarməl	rupit -a -s -uw
ta	pora -t	mān	sāli	-a -ŋ	kol	tarməl	rūpit -a -s -uw
тот	время	-LOC	1Pl	олень	-EP	-ADJ.REL1	дом на рубить -EP -PST -1PL
that	time	-LOC	1Pl	reindeer	-EP	-ADJ.REL1	house at work -EP -PST -1PL
jener	Zeit	-LOC	1Pl	Rentier	-EP	-ADJ.REL1	Haus bei arbeiten -EP -PST -1PL
pron	n	-n.case	pron.pers	n	-INS	-n.deriv.adj	n pp v -INS -v.tense -v.pn

Тогда мы при оленьих стадах работали.

At that time we worked at a reindeer herd.

Zu der Zeit arbeiteten wir bei einer Rentierherde.

text02.003

1946 тал порат, wāt sāgrap nāl ētposyt sяр тав ты ёхтыс.

1946 tal porat, wāt sāgrap nāl ētposət s'ar taw ti joxtəs.

1946 tal porat, wāt sāgrap nāl ētposət s'ar taw ti

1946 tal pora -t wāt sāgrap nāl ētpos -ə -t s'ar taw ti

1946 tāl pora -t wāt sāgrap nāl ētpos -a -t s'ar taw ti

1946	зима	время	-LOC	тридцать	топор	рукоятка	месяц	-EP	-LOC	самый	3SG	так
1946	Winter	time	-LOC	thirty	axe	shaft	month	-EP	-LOC	right	3SG	so
1946	Winter	Zeit	-LOC	dreiβig	Axt	Stiel	Monat	-EP	-LOC	gerade	3SG	so
num	n	n	-n.case	num	n	n	n	-INS	-n.case	adv	pron.pers	pron

joxtəs3.

joxt -ə -s -3

joxt -a -s -3

приходить -EP -PST -[3SG]

come/arrive -EP -PST -[3SG]

kommen/ankommen -EP -PST -[3SG]

v -INS -v.tense -v.pn

В 1946 году, в декабре он и прибыл.

He arrived in the winter of 1946, in the month of December.

Er kam im Winter 1946 an, im Monat Dezember.

text02.004

Тонт тай хунь wāglum манхурип Матра ёква пьгрись.

Tōnt taj xun' wāylum manxurəp Mātra ēk^wa pīyris'.

Tōnt taj xun' wāylum manxurəp Mātra ēk^wa pīyris'.

tōnt taj xun' wāy -lum manxurəp Mātra ēk^wa pīy -ris'

tōnt taj xun' wāy -ləm manxurip Mātra ēk^wa pīy -ris'

тогда a NEG знать -1SG.DET.SG какой Матра женщина сын -DIM2

then but NEG know -1SG.DET.SG what.kind.of Matra woman son -DIM2

damals doch NEG wissen -1SG.DET.SG was.für.ein Matra Frau Sohn -DIM2

adv conj ptcl v -v.pn pron.ind n.prop n n -n.augm

Тогда я ещё не знала, какой из себя сын женщины Матры.

At that time I did not know yet what kind of son of aunt Matra he was.

Damals wusste ich noch nicht, was für ein Sohn von Frau Matra er war.

text02.005

Ам тонт сáлы колнъл, Лелятов Володя атятэ – Сѐиң Васька о́йка пáг: сáлы пувуңкветотыглáн магыс ёхтысум.

Am tōnt sāli kolnəl, Lel'atow Wolod'a āt'ate – S'ōjəŋ Was'ka ōjka pāy: sāli puwuŋk^we totiylān māyəs joxtəsum.

Am tōnt sāli kolnəl, Lel'atow Wolod'a āt'ate S'ōjəŋ Was'ka ōjka pāy

am tōnt sāli kol -nəl Lel'atow Wolod'a āt'a -te S'ōjəŋ Was'ka ōjka pāy

am tōnt sāli kol -nəl Lel'atow Wolod'a āt'a -e S'ōjəŋ Was'ka ōjka pāy

1SG	тогда	олень	дом	-ABL	Лелятов	Володя	отец	-SG.3SG	Сѐиңг	Васька	дядя	в.стадс
1SG	then	reindeer	house	-ABL	Lelyatov	Volodya	father	-SG.3SG	Syoying	Vasyka	uncle	to.the.fl
1SG	damals	Rentier	Haus	-ABL	Leljatow	Wolodja	Vater	-SG.3SG	Sjojing	Wasjka	Onkel	zur.Her
pron.pers	adv	n	n	-n.case	n.prop	n.prop	n	-n.poss	n.prop	n.prop	n	adv

puwuŋk^we totiylān māyəs joxtəsum.

puw -uŋk^we tot -iył -ā -n māyəs joxt -ə -s -u -m

puw -ŋk^we tot -iył -a -n māyəs joxt -a -s -a -m

ловить	-INF	нести	-FREQ2	-INTERR	-PT.PRS	из-за	приходить	-EP	-PST	-EP	-1SG
catch	-INF	bring	-FREQ2	-INTERR	-PT.PRS	because.of	come/arrive	-EP	-PST	-EP	-1SG
fangen	-INF	bringen	-FREQ2	-INTERR	-PT.PRS	wegen	kommen/ankommen	-EP	-PST	-EP	-1SG
v	-v.inf	v	-v.deriv.v	-ptcl	-v.nmz	pp	v	-INS	-v.tense	-INS	-v.pn

Я тогда с чума за отцом Лелятова Володи – Сѐиңг Васькой приехала, чтобы в стадо его отвезти, оленей себе ловить.

I came from the reindeer tent to bring Lelyatov Volodya's father, Syoyeng Vasyka, to the herd, so that he could catch some reindeer.

Ich kam vom Rentierzelt, um Leljatow Wolodjas Vater, Sjojeng Wasja zur Herde, um Reintiere zu fangen.

text02.006

Та хум ань о́хотник, тавен сáлы э́ри.

Ta xum an' ōxotnik, tawen sāli ēri.

Ta xum an' ōxotnik, tawen sāli ēri.

ta xum an' ōxotnik taw -e -n sāli ēr -i

ta	xum	an'	ōxotnik	taw	-e	-n	sāli	ēr	-i	
тот	человек	теперь	охотник	3SG	-EP	-LAT	олень	требоваться	-3SG	
that	man	now	hunter	3SG	-EP	-LAT	reindeer	be.necessary	-3SG	
jener	Mann	jetzt	Jäger	3SG	-EP	-LAT	Rentier	notwendig.sein	-3SG	
pron	n	adv	n	pron.pers	-INS	-n.case	n	v	-v.pn	

Тот – охотник, ему олени нужны.

That man is a hunter now, he needs reindeer.

Jener Mann ist jetzt ein Jäger, er braucht Rentiere.

text02.007

Ойка пāг тотуңкве ēри, турманлаңкв патыс.

Ōjka pāy totuŋk^we ēri, turmanlaŋk^w patəs.

Ōjka pāy totuŋk^we ēri, turmanlaŋk^w patəs3.

ōjka	pāy	tot	-uŋk ^w e	ēr	-i	turmanl	-a	-ŋk ^w	pat	-ə	-s
ōjka	pāy	tot	-ŋk ^w e	ēr	-i	turmanl	-a	-ŋk ^w e	pat	-a	-s
предок	в.стадо	нести	-INF	требоваться	-3SG	темнеть	-EP	-INF	стать	-INTERR	-PST
old.man	to.the.flock	bring	-INF	be.necessary	-3SG	grow.dark	-EP	-INF	begin	-INTERR	-PST
alter.Mann	zur.Herde	bringen	-INF	notwendig.sein	-3SG	dunkel.werden	-EP	-INF	anfangen	-INTERR	-PST
n	adv	v	-v.inf	v	-v.pn	v	-INS	-v.inf	v	-ptcl	-v.tense

Мужчину в стадо нужно отвезти, темнеть стало.

The old man had to be brought to the flock; it was starting to grow dark.

Der alte Mann musste zur Herde gebracht werden, es begann dunkel zu werden.

text02.008

Таве такос тинсылум, такос тинсылум, ат хонтылум.

Tawe takos t'insilum, takos t'insilum, at xontilum.

Tawe takos t'insilum, takos t'insilum, at xontilum.

tawe	takos	t'ins	-i	-lum	takos	t'ins	-i	-lum	at	xont	-i	-lum
tawe	takos	kins	-a	-ləm	takos	kins	-a	-ləm	at	xōnt	-a	-ləm
3SG.ACC	напрасно	искать	-EP	-1SG.DET.SG	напрасно	искать	-EP	-1SG.DET.SG	нет	найти	-EP	-1SG.DET.
3SG.ACC	in.vain	search	-EP	-1SG.DET.SG	in.vain	search	-EP	-1SG.DET.SG	not	find	-EP	-1SG.DET.
3SG.ACC	vergebens	suchen	-EP	-1SG.DET.SG	vergebens	suchen	-EP	-1SG.DET.SG	nicht	finden	-EP	-1SG.DET.
pron	adv	v	-INS	-v.pn	adv	v	-INS	-v.pn	ptcl	v	-INS	-v.pn

Его всё ищю, всё ищю, не нахожу.

I looked for him in vain, I looked for him in vain, I did not find him.

Ich suchte ihn vergebens, ich suchte ihn vergebens, ich habe ihn nicht gefunden.

text02.009

Мāн та порат сāлы наскасыг сяр ат л'ул'тēв.

Mān ta porat sāli naskasiy s'ar at l'ul'tēw.

Mān ta porat sāli naskasiy s'ar at l'ul'tēw.

mān ta pora -t sāli naskasiy s'ar at l'ul't -ēw

mān ta pora -t sāli naskasiy s'ar at l'ul't -ew

1Pl тот время -LOC олень напрасно совсем нет ставить -1PL

1Pl that time -LOC reindeer in.vain totally not put -1PL

1Pl jener Zeit -LOC Rentier umsonst völlig nicht stellen -1PL

pron.pers pron n -n.case n adv adv ptcl v -v.pn

Мы тогда зря оленей на простой не ставим.

?

?

text02.010

Ты хōтал н̄янин нāлув ялсын, ос аквта хōтал ēри пāг м̄инуҗкве.

Ti xōtal n'an'in nāluw jālsən, os ak^wta xōtal ēri pāy mīnuҗk^we.

Ti xōtal n'an'in nāluw jālsən, os ak^wta xōtal ēri

ti xōtal n'an' -i -n nāluw jāl -s -ən os ak^wta xōtal ēr -i

ti xōtal n'an' -a -n nāluw jāl -s -ən os ak^wta xōtal ēr -i

этот день хлеб -EP -LAT на.реку сходить -PST -2SG и тот.самый день требоваться -3SG

this day bread -EP -LAT to.the.river go -PST -2SG and the.same day be.necessary -3SG

dieser Tag Brot -EP -LAT zum.Fluss gehen -PST -2SG und der/die /das.selbe Tag notwendig.sein -3SG

pron n n -INS -n.case adv v -v.tense -v.pn conj pron n v -v.pn

mīnuҗk^we.

mīn -uҗk^we

mīn -җk^we

идти -INF

go -INF

gehen -INF

v -v.inf

Сегодня ты на берег за хлебом съездил, сегодня же надо в лес (в стадо) вернуться.

On this day you went to the river to buy bread, and on the same day it was necessary to go to the herd.

An diesem Tag bist du zum Fluss gegangen um Brot zu kaufen, und am gleichen Tag was es notwendig, zur Herde zu gehen.

text02.011

Āтям-ōмам пūйн та ūравем, ам хоттал' та таҕапасум.

Āt'am-ōmam pūjn ta ūrawem, am xottal' ta taḡapasum.

Āt'am	ōmam	pūjn	ta	ūrawem,	am	xottal'	ta		
āt'a -m	ōma -m	pūjn	ta	ūr -a -we -m	am	xottal'	ta		
āt'a -m	oma -m	pūjn	ta	ūr -a -we -m	am	xottal'	ta		
отец -SG.1SG	мама -SG.1SG	далеко.ат.реки	так	ждать -EP -PASS -1SG	1SG	куда-нибудь	так		
father -SG.1SG	Mama -SG.1SG	far.from.the.river	so	wait -EP -PASS -1SG	1SG	somewhere	so		
Vater -SG.1SG	Mama -SG.1SG	weit.vom.Fluss	so	warten -EP -PASS -1SG	1SG	irgendwohin	so		
n -n.poss	n -n.poss	adv	adv	v -INS -v.voice	-v.pn	pron.pers	adv		adv

taḡapasum.

taḡap -a -s -u -m

taḡap -a -s -a -m

висеть -EP -PST	-EP -1SG		
hang -EP -PST	-EP -1SG		
hängen -EP -PST	-EP -1SG		
v -INS	-v.tense	-INS	-v.pn

Отец-мать в лесу ждут, я где-то застряла.

My father and my mother were waiting far from the river, I was held up somewhere.

Mein Vater und meine Mutter warteten weit entfernt vom Fluss, ich wurde irgendwo aufgehalten.

text02.012

Аквматэрт ойкакапай ты ёхтыс.

Ak^wmatērt ojkakaraj ti joxtəs.

Ak^wmatērt ojkakaraj ti joxtəs3.

ak ^w matērt	ojkakaraj	ti	joxt	-ə	-s	-3
ak ^w matērt	ojkakaraj	ti	joxt	-a	-s	-3
однажды	мужчина	так	приходить	-EP	-PST	-[3SG]
once	man	so	come/arrive	-EP	-PST	-[3SG]

einmal Mann so kommen/ankommen -EP -PST -[3SG]
 adv n pron v -INS -v.tense -v.pn

text02-mansi.pdf

Через некоторое время мужчина пришёл.

One day a man arrived.

Eines Tages kam ein Mann.

text02.013

Ам Виктор э́ква а́квум колт тот о́лэхум.

Am Wiktor ēk^wa āk^wum kolt tot olēxum.

Am Wiktor ēk^wa āk^wum kolt tot olēxum.

am Wiktor ēk^wa āk^w -u -m kol -t tot ol -ē -xum

am Wiktor ēk^wa āk^wa -a -m kol -t tot ol -a -m

1SG Виктор жена тётя -EP -SG.1SG дом -LOC там быть -EP -1SG

1SG Viktor wife aunt -EP -SG.1SG house -LOC there be -EP -1SG

1SG Viktor Ehefrau Tante -EP -SG.1SG Haus -LOC dort sein -EP -1SG

pron.pers n.prop n n -INS -n.poss n -n.case adv v -INS -v.pn

Я нахожусь в доме тётюшки, жены дяди Виктора.

I am in my aunt's house, she is Viktor's wife.

Ich bin im Haus meiner Tante, die Viktors Frau ist.

text02.014

Аквхуйплов сёсыт, эти та колн ойка усьта ёхтыс, лāви: "Апыгкве, пāг ат мīнасын?"

Ak^wxujplow s'ōsət, ēt'i ta koln ojka us'ta joxtəs, lāwi: "Āpiγk^we, pāγ at mīnasīn?"

Ak^wxujplow s'ōsət, ēt'i ta koln ojka us'ta

ak^wxujplow s'ōs -ə -t ēt'i ta kol -n ojka us'ta

ak^wxujplow s'ōs -a -t ēt'i ta kol -n ojka us'ti

одиннадцать час -EP -LOC ночью тот дом -LAT предок только.что

eleven o'clock -EP -LOC at.night that house -LAT old.man just.now

elf Uhr -EP -LOC in.der.Nacht jener Haus -LAT alter.Mann gerade

num n -INS -n.case adv pron n -n.case n adv

joxtəs3, lāwi : " Āpiγk^we, pāγ at mīnasīn?"

joxt -ə -s -3 lāw -i : " āpiγ -k^we pāγ at mīn -a -s

joxt -a -s -3 lāw -i : " apiγ -k^we pāγ at mīn -a -s

приходить -EP -PST -[3SG] сказать -3SG : " внук -DIM1 в.стадо нет идти -EP -PST
 come/arrive -EP -PST -[3SG] say -3SG : " grandchild -DIM1 to.the.herd not go -EP -PST
 kommen/ankommen -EP -PST -[3SG] sagen -3SG : " Enkelkind -DIM1 zur.Herde nicht gehen -EP -PST
 v -INS -v.tense -v.pn v -v.pn : " n -n.augm adv ptcl v -INS -v.tense

*В одиннадцать часов, ночью только мужчина в тот дом пришёл, говорит:
 "Внученька, ты в лес (от берега) неехала?"*

*At eleven o'clock, it was just night, when the man came to the house and said: "My little
 granddaughter, are you not going to the herd?"*

*Um 11 Uhr, es war gerade Nacht, als der Mann in das Haus kam und sagte: "Mein
 kleine Enkeltochter, gehst du denn nicht zur Herde?"*

text02.015

Пāг мīнуңкв ēри.

Pāy mīnuᅅk^w ēri.

Pāy mīnuᅅk^w ēri.

pāy mīn -uᅅk^w ēr -i

pāy mīn -ᅅk^we ēr -i

в.стадо идти -INF требоваться -3SG
 to.the.flock go -INF be.necessary -3SG
 zur.Herde gehen -INF notwendig.sein -3SG
 adv v -v.inf v -v.pn

В стадо надо отправляться.

It is necessary to go to the herd.

Es ist notwendig zur Herde zu gehen.

text02.016

Мāтра Силька ты хōтал āрмиянъл ус'та ёхтыс.

Mātra S'il'ka ti xōtal ārmijanəl us'ta joxtəs.

Mātra S'il'ka ti xōtal ārmijanəl us'ta joxtəs3.

Mātra S'il'ka ti xōtal ārmija -nəl us'ta joxt -ə -s -3

Mātra S'il'ka ti xōtal armija -nəl us'ta joxt -a -s -3

Матра Силька этот день армия -ABL только.что приходит -EP -PST -[3SG]
 Matra Silka this day army -ABL just.now come/arrive -EP -PST -[3SG]
 Matra Silka dieser Tag Armee -ABL gerade kommen/ankommen -EP -PST -[3SG]
 n.prop n.prop pron n n -n.case adv v -INS -v.tense -v.pn

Сегодня только Матра-Силька с армии прибыл.

Matra Silka had just come back from the army that day.

Matra Silka war an diesem Tag gerade aus der Armee zurückgekommen.

text02.017

Тав палтэ вōвинтавесум.

Taw palte wōwintawesum.

Taw palte wōwintawesum.

taw palte -e wōwint -a -we -s -u -m

taw palte -e wōwint -a -we -s -a -m

3SG у -SG.3SG звать -EP -PASS -PST -EP -1SG

3SG at -SG.3SG call -EP -PASS -PST -EP -1SG

3SG bei -SG.3SG rufen -EP -PASS -PST -EP -1SG

pron.pers pp -n.poss v -INS -v.voice -v.tense -INS -v.pn

К нему меня приглашали.

I was called to him.

Ich wurde zu ihm gerufen.

text02.018

Кимлопасов Ольга э́ква колт, тот му́йлысув.

Kimlopasow Ol'ka ēk^wa kolt, tot mūjlisuw.

Kimlopasow Ol'ka ēk^wa kolt, tot mūjlisuw.

Kimlopasow Ol'ka ēk^wa kol -t tot mūjl -i -s -uw

Kimlopasow Ol'ka ēk^wa kol -t tot mūjl -a -s -ew

Кимлобазов Ольга старуха дом -LOC там гостить -EP -PST -1PL

Kimlopasow Olga old.woman house -LOC there visit/feast -EP -PST -1PL

Kimlopasow Olga alte.Frau Haus -LOC dort zu.Besuch.sein/schmausen -EP -PST -1PL

n.prop n.prop n n -n.case adv v -INS -v.tense -v.pn

В доме Кимлобазовой Ольги Васильевны, там гостили.

He visited the house of old Olga Kimlopasov.

Er war zu Besuch im Haus der alten Olga Kimlopasow.

text02.019

Ана-нā!

A-na-nā!

Ana-nā!

ana-nā

ana-nā

ой

oh

oh

interj

Oū-ē-ē!

Oh!

Oh!

text02.020

Мāглэ тай, сяр тēрыл нас вольги.

Māyle taj, s'ar t'ērəl nas wol'yi.

Māyle taj, s'ar t'ērəl nas wol'yi.

māyl -e taj s'ar t'ēr -ə -l nas wol'γ -i

māyəl -e taj s'ar kēr -a -l nas wol'γ -i

грудь -SG.3SG то совсем железо -EP -INSTR просто блестеть -3SG

chest -SG.3SG then totally iron -EP -INSTR simply sparkle -3SG

Brust -SG.3SG dann völlig Eisen -EP -INSTR einfach glänzen -3SG

n -n.poss adv adv n -INS -n.case adv v -v.pn

Грудь-то вся металлом блестит.

His chest simply sparkled with all the decorations.

Seine Brust glänzte einfach von all den Auszeichnungen.

text02.021

Тасāвит мат ёмас тай та вāрыглам.

Tasāwit mat jomas taj ta wāriylam.

Tasāwit mat jomas taj ta wāriylam.

tasāwit mat jomas taj ta wāriyl -a -m

tasāwit mat jomas taj ta wāriyl -a -m

столько какой-то хороший то тот делать -EP -PT.PST

so.much/so.many some.kind.of good then that do -EP -PT.PST

so.viel/so.viele irgendwelcher gut dann jener machen -EP -PT.PST

pron 14.10.2009 adj adj adv pron v -INS -v.nmnz

В скольких местах он совершал подвиги.

That's how much good he has done.

So viel Gutes hat er gemacht.

text02.022

Хōн пōсыл, армия пōсыл мāглаге нас сūльгег.

Xōn pōsəl, armija pōsəl māylaḡe nas sūl'ḡeḡ.

Хōн пōсəл, армия пōсəл мāylaḡe нас сūл'ḡeḡ.

xōn pōs -ə -l armija pōs -ə -l māyl -a -ḡe nas sūl'ḡ -e -ḡ

xōn pōs -a -l armija pōs -a -l māḡəl -a -ḡe nas sūl'ḡ -a -ḡ

царь знаков -EP -INSTR армия знаков -EP -INSTR грудь -EP -DU.3SG просто светиться -EP -3DU

czar sign -EP -INSTR army sign -EP -INSTR chest -EP -DU.3SG simply shine -EP -3DU

Zar Zeichen -EP -INSTR Armee Zeichen -EP -INSTR Brust -EP -DU.3SG einfach leuchten -EP -3DU

n n -INS -n.case n n -INS -n.case n -INS -n.poss adv v -INS -v.pn

От высших знаков, армейских знаков груди звенят.

His chest simply sparkled with the badges he received from the czar and the army.

Seine Brust glänzte einfach durch die Abzeichen die er vom Zar und von der Armee bekommen hatte.

text02.023

Титпал мāглаге, сас таглэкв.

T'itpal māylaḡe, sas taḡlek^w.

T'itpal māylaḡe, sas taḡlek^w.

t'it -pal māyl -a -ḡe sas taḡlek^w

kit -pal māḡəl -a -ḡe sas taḡlek^w

два -сторона грудь -EP -DU.3SG оба полно

two -side chest -EP -DU.3SG both voll

zwei -Seite Brust -EP -DU.3SG beide full

num -n n -INS -n.poss pron adj

С двух сторон груди, оба полны.

Both sides of his chest were full (with badges).

Beide Seiten seiner Brust waren voll (mit Abzeichen).

text02.024

Тасāвит сāв муйлупса тувл та вуйлам".

Tasāwit sāw mujlupsa tuwl ta wujlam".

Tasāwit sāw mujlupsa tuwl ta wujlam ".

tasāwit sāw mujlupsa tuwl ta wujl -a -m "

tasāwit sāw mujlupsa tuwəl ta wujl -a -m "

столько много премия затем тот получал -EP -PT.PST "

so.much/so.many many award then that get -EP -PT.PST "

so.viel/so.viele viele Auszeichnung dann jener bekommen -EP -PT.PST "

pron num n adv pron v -INS -v.nmnz "

Stолько много подарков он получал."

That's how many badges he had received.

So viele Abzeichen hatte er bekommen.

text02.025

Mān taj xun' wayluw matərxurip mat Mātra S'il'ka.

Mān taj xun' wayluw matərxurip mat Mātra S'il'ka.

Mān taj xun' wayluw matərxurip mat Mātra S'il'ka.

mān taj xun' way -luw matər -xurip mat Mātra S'il'ka

mān taj xun' wāy -luw matər -xurip mat Mātra S'il'ka

1Pl то когда знать -1PL.DET.SG что-нибудь -SIM какой-то Матра Силька

1Pl then as know -1PL.DET.SG something -SIM some.kind.of Matra Silka

1Pl dann als wissen/kennen -1PL.DET.SG etwas -SIM irgendwelcher Matra Silka

pron.pers adv conj v -v.pn pron -pp adj n.prop n.prop

Мы-то откуда знаем – какой такой Матра-Силька.

We know what kind of man Matra Silka was since then.

Seitdem wissen wir, was für ein Mann Matra Silka war.

text02.026

Тувл та олѐв.

Tuwl ta olēw.

Tuwl ta olēw.

tuwl ta ol -ē -w

tuwəl ta ol -a -uw

затем так жить -EP -1PL

then so live -EP -1PL

dann so leben -EP -1PL
adv adv v -INS -v.pn

Но мы живём.

So we live.

So leben wir.

text02.027

Ам ань о́йка талттыслум.

Am an' oĵka talttəslum.

Am an' oĵka talttəslum.

am an' oĵka taltt -ə -s -lum

am an' oĵka tāltt -a -s -ləm

1SG DEF предок посадить -EP -PST -1SG.DET.SG

1SG DEF old.man seat -EP -PST -1SG.DET.SG

1SG DEF alter.Mann setzen -EP -PST -1SG.DET.SG

pron.pers pron n v -INS -v.tense -v.pn

Я посадила с собой мужчину.

I let the old man sit down.

Ich ließ den alten Mann niedersetzen.

text02.028

Ēти пāγ та мīнасамēн.

Ēt'i pāγ ta mīnasamēn.

Ēt'i pāγ ta mīnasamēn.

ēt'i pāγ ta mīn -a -s -a -mēn

ēt'i pāγ ta mīn -a -s -a -men

ночью в.стадо так идти -EP -PST -EP -1DU

at.night to.the.herd so go -EP -PST -EP -1DU

in.der.Nacht zur.Herde so gehen -EP -PST -EP -1DU

adv adv adv v -INS -v.tense -INS -v.pn

Ночью мы поехали в стадо.

So at night the two of us went to the herd.

Also gingen wir zwei in der Nacht zur Herde.

text02.029

Хот эт-котиль порат, улпэл, асјум-палт, колын та ёхтысмён.

Xot ēt-kot'il' porat, ulpəl, ās'um-palt, kolən ta joxtəsmən.

Xot ēt-kot'il' porat, ulpəl, ās'um palt, kolən ta

xot ēt-kot'il' pora -t ulpəl ās' -u -m palt kol -ə -n ta

xot ēt-kot'il' pora -t ulpəl ās' -a -m palt kol -a -n ta

где-то	полночь	время	-LOC	вероятно	отец	-EP	-SG.1SG	y	дом	-EP	-LAT	так
somewhere	midnight	time	-LOC	probably	father	-EP	-SG.1SG	at	house	-EP	-LAT	so
irgendwo	Mitternacht	Zeit	-LOC	wahrscheinlich	Vater	-EP	-SG.1SG	bei	Haus	-EP	-LAT	so
adv	n	n	-n.case	adv	n	-INS	-n.poss	pp	n	-INS	-n.case	adv

joxtəsmən.

joxt -ə -s -mən

joxt -a -s -men

приходить -EP -PST -1DU

come/arrive -EP -PST -1DU

kommen/ankommen -EP -PST -1DU

v -INS -v.tense -v.pn

Где-то в полночь, вероятно, к отцу в чум мы прибыли.

Probably around midnight we arrived at my father's tent.

Wahrscheinlich um Mitternacht kamen wir beim Zelt meines Vaters an.

text02.030

Āтям лāви: "Ман ты палыт налумт яласасын?".

Āt'am lāwi: "Man ti palət nalumt jalasasīn?".

Āt'am lāwi : " Man tipalət nalumt jalasasīn? "

āt'a -m lāw -i : " man tipalət nalumt jalas -a -s -ī -n "

āt'a -m lāw -i : " man tipalət nalumt jalas -a -s -a -n "

отец -1SG сказать -3SG : " почему столько.времени на.берегу ходить -EP -PST -EP -2DU "

father -1SG say -3SG : " why long.time at.the.river go -EP -PST -EP -2DU "

Vater -1SG sagen -3SG : " warum lange.Zeit beim.Fluss gehen -EP -PST -EP -2DU "

n -v.pn v -v.pn : " pron.int adv adv v -INS -v.tense -INS -v.pn "

Отец сказал: "Почему вы столько времени на берегу (в посёлке) находились?"

My father said: " Why did you walk at the river for so long?"

Mein Vater sagte: "Warum seid so lange beim Fluss spaziert?"

text02.031

14.10.2009

Тувл ань о́йкакапай лāви: "Мāтра Силька ёхтыс, таимагыс тот ёл-пуввесум.

Tuwl an' ojkakaraj lāwi: "Mātra S'il'ka joxtəs, tajimaγəs tot jol-puwwesum.

Tuwl an' ojkakaraj lāwi : " Mātra S'il'ka joxtəs3, tajima

tuwl an' ojkakaraj lāw -i : " Mātra S'il'ka joxt -ə -s -3 tajimaγ

tuwəl an' ojkakaraj lāw -i : " Mātra S'il'ka joxt -a -s -3 taji-mā:

затем	DEF	мужчина	сказать	-3SG	:	"	Матра	Силька	приходить	-EP	-PST	-[3SG]	потому
then	DEF	man	say	-3SG	:	"	Matra	Silka	come/arrive	-EP	-PST	-[3SG]	hence
dann	DEF	Mann	sagen	-3SG	:	"	Matra	Silka	kommen/ankommen	-EP	-PST	-[3SG]	deswegen
adv	pron	n	v	-v.pn	:	"	n.prop	n.prop	v	-INS	-v.tense	-v.pn	conj

jol- puwwesum.

jol puw -we -s -u -m

jol puw -we -s -a -m

вниз держать -PASS -PST -EP -1SG

down hold -PASS -PST -EP -1SG

hinunter halten -PASS -PST -EP -1SG

v.pref v -v.voice -v.tense -INS -v.pn

Затем мужчина отвечает: "Матра-Силька приехал, поэтому там меня задержали.

Then the man says: "Matra Silka has arrived, hence we were held up.

Daraufhin sagt der Mann: "Matra Silka ist angekommen, deshalb wurden wir aufgehalten.

text02.032

Мось у́нлахолсув, вина лōмт айсув.

Mos' ūnlaxolsuw, wina lōmt ajsuw.

Mos' ūnlaxolsuw, wina lōmt ajsuw.

mos' ūnlaxol -s -uw wina lōmt aj -s -uw

mos' ūnlaxol -s -ew wina lōmt aj -s -ew

немного посидеть -PST -1PL вино доля пить -PST -1PL

little sit -PST -1PL wine part drink -PST -1PL

wenig sitzen -PST -1PL Wein Teil trinken -PST -1PL

num v -v.tense -v.pn n n v -v.tense -v.pn

Немного посидели, капельку вина выпили.

We sat for a little while, drinking wine.

Wir saßen ein Bisschen und tranken Wein.

text02.033

Тортал тав та лӯсытам: мӕглаге нас вольгег."

Tortal taw ta lūsitam: Māylaḡe nas wol'ḡeḡ."

Tortal taw ta lūsitam : Māylaḡe nas wol'ḡeḡ.

tortal taw ta lūsit -a -m : māyl -a -ḡe nas wol'ḡ -e -ḡ

tortal taw ta lūsit -a -m : māḡəl -a -ḡe nas wol'ḡ -a -ḡ

здорово 3SG так служить -EP -PT.PST : грудь -EP -DU.3SG просто блестеть -EP -3DU

splendidly 3SG so serve -EP -PT.PST : chest -EP -DU.3SG simply sparkle -EP -3DU

tüchtig 3SG so dienen -EP -PT.PST : Brust -EP -DU.3SG einfach glänzen -EP -3DU

adv pron.pers adv v -INS -v.nmz : n -INS -n.poss adv v -INS -v.pn

Здорово он служил: груди блестят."

He served splendidly, his chest simply sparkles."

Er hat sehr tüchtig gedient, seine Brust glänzt nur so."

text02.034

Ам тонт сатхуйплув талум 1946 тал усьты товлыс.

Am tōnt satxujpluw talum 1946 tal us'ti towləs.

Am tōnt satxujpluw talum 1946 tal us'ti towləs3.

am tōnt satxujpluw tal -u -m 1946 tal us'ti towl -ə -s -3

am tōnt sāt xujplow tāl -a -m 1946 tāl us'ti towl -a -s -3

1SG тогда семнадцать год -EP -SG.1SG 1946 год только.что исполняться -EP -PST -[3SG]

1SG then seventeen year -EP -SG.1SG 1946 year just.now fulfill -EP -PST -[3SG]

1SG damals siebzehn Jahr -EP -SG.1SG 1946 Jahr gerade erfüllen -EP -PST -[3SG]

pron.pers adv num n -INS -n.poss 1946 n adv v -INS -v.tense -v.pn

Мне тогда, в 1946 году, семнадцать лет только что исполнилось.

In the year of 1946 I had just turned 17.

Ich bin im Jahre 1946 gerade 17 Jahre alt geworden.

text02.035

Хумнупыл иҗ ат сунсѣгум.

Xumnupəl iḡ at sunsēxum.

Xum- nupəl iḡ at sunsēxum.

xum nupəl iḡ at suns -ē -xum

хум	нурәл	иҗ	ат	сунс	-а	-м
человек	на	еще	нет	смотреть	-EP	-1SG
man	to	still	not	look	-EP	-1SG
Mann	zu	noch	nicht	schauen	-EP	-1SG
n	pp	adv	ptcl	v	-INS	-v.pn

На мужчин ещѐ не смотрела.

I still did not look at men.

Ich schaute damals noch keine Männer an.

text02.036

Тай, та талыт та м̄насыт.

Taj, ta talit ta m̄nasət.

Taj, ta talit ta m̄nasət.

taj	ta	tal	-i	-t	ta	m̄n	-a	-s	-ə	-t
taj	ta	tal	-a	-t	ta	m̄n	-a	-s	-a	-t
то	тот	год	-EP	-PL	так	идти	-EP	-PST	-EP	-3PL
then	that	year	-EP	-PL	so	go	-EP	-PST	-EP	-3PL
dann	jener	Jahr	-EP	-PL	so	gehen	-EP	-PST	-EP	-3PL
adv	pron	n	-INS	-n.num	adv	v	-INS	-v.tense	-INS	-v.pn

Те годы и прошли.

Then those years went by.

Dann vergingen jene Jahre.

text02.037

Тав акваг х̄от-āти рупитас, хум х̄отпа т̄онт мосься.

Taw ak^way x̄ot-ā'ti rupitas, xum x̄otpa t̄ont mos's'a.

Taw ak^way x̄ot-ā'ti rupitas3, xum x̄otpa t̄ont mos's'a.

taw ak^way x̄ot ā'ti rupit -a -s -3 xum x̄otpa t̄ont mos's'a

taw ak^way x̄ot ā'ti rūpit -a -s -3 xum хотпа t̄ont mos's'a

3SG	всегда	где	NEG	рубить	-EP	-PST	-[3SG]	человек	кто-то	тогда	немного
3SG	always	where	NEG	work	-EP	-PST	-[3SG]	man	somebody	then	little
3SG	immer	wo	NEG	arbeiten	-EP	-PST	-[3SG]	Mann	jemand	damals	wenig
pron.pers	adv	pron.int	ptcl	v	-INS	-v.tense	-v.pn	n	pron	adv	num

Он постоянно где-нибудь работал, мужчин тогда мало было.

He was always working somewhere; there were only a few men then.

Er arbeitete immer irgendwo, es gab damals nur wenige Männer.

text02.038

Āgитн эрнэ хум олыс.

Āyitn ērne xum oləs.

Āyitn ērne xum oləs3.

āyi -t -n ēr -ne xum ol -ə -s -3

āyi -t -n ēr -ne xum ol -a -s -3

девушка -PL -LAT нравиться -PT.PRS человек быть -EP -PST -[3SG]

girl -PL -LAT please -PT.PRS man be -EP -PST -[3SG]

Mädchen -PL -LAT gefallen -PT.PRS Mann sein -EP -PST -[3SG]

n -n.num -n.case v -v.nmz n v -INS -v.tense -v.pn

девушкам нравились мужчиной был.

He was a man whom women liked.

Er war ein Mann, der Frauen gefiel.

text02.039

Та урыл тай хōнха хунь потырты...

Ta urəl taj xōnxa hun' potərti...

Ta urəl taj xōnxa hun' potərti...

ta urəl taj xōnxa hun' potərt -i

ta urəl taj xōnxa hun' potərt -i

тот способами то кто когда говорить -3SG

that way then who when talk -3SG

jener auf.die.Weise dann wer wenn reden -3SG

pron adv adv pron.int conj v -v.pn

Кто когда расскажет...

Who talked like that back then...

Wer sprach damals so...

text02.040

Акв сōтыра онтырсāt атпан нупыл онтолов тāлыг та ēмтыс.

Ak^w sōtira ontərsāt atpan nupəl ontolow tāliy ta jēmтəs.

Ak^w sōtira ontərsāt atpan nupəl ontolow tāliy ta jēmтəs3.

ak ^w	sōtira	ontərsāt	atpan	nupəl	ontolow	tāl	-i	-γ	ta	jēmt	-ə	-s	-3
ak ^w	sōtər	ontərsāt	atpan	nupəl	ontolow	tāl	-a	-γ	ta	jēmt	-a	-s	-3
один	тысяча	девяносто	пятьдесят	на	девять	год	-EP	-TRL	так	статья	-EP	-PST	-[3SG]
one	thousand	ninety	fifty	to	nine	year	-EP	-TRL	so	become	-EP	-PST	-[3SG]
ein	tausend	neunzig	fünfzig	zu	neun	Jahr	-EP	-TRL	so	werden	-EP	-PST	-[3SG]
num	num	num	num	pp	num	n	-INS	-n.case	adv	v	-INS	-v.tense	-v.pn

наступил 1949 год.

The year 1949 came.

Das Jahr 1949 kam.

text02.041

Тав рупитас.

Taw rupitas.

Taw rupitas3.

taw	rupit	-a	-s	-3
taw	rūpit	-a	-s	-3
3SG	рубить	-EP	-PST	-[3SG]
3SG	work	-EP	-PST	-[3SG]
3SG	arbeiten	-EP	-PST	-[3SG]
pron.pers	v	-INS	-v.tense	-v.pn

Он работал.

He worked.

Er arbeitete.

text02.042

Ам ос матсавит тāl āсјум ѳт Нѳрт јаласасум, хум холът рупитасум.

Am os matsawit tāl ās'um jot N'ört jalasasum, xum xol't rupitasum.

Am	os	matsawit	tāl	ās'um		jot	N'ört		jalasasum,					
am	os	matsawit	tāl	ās'	-u	-m	jot	n'ört	-t	jalas	-a	-s	-u	-m
am	os	matsawit	tāl	ās'	-a	-m	jot	n'ört	-t	jalas	-a	-s	-a	-m
1SG	тоже	некоторые	год	отец	-EP	-SG.1SG	с	Ураль	-LOC	ходить	-EP	-PST	-EP	-1SG
1SG	also	some	year	father	-EP	-SG.1SG	with	Ural.mountain	-LOC	go	-EP	-PST	-EP	-1SG
1SG	auch	einige	Jahr	Vater	-EP	-SG.1SG	mit	Uralgebirge	-LOC	gehen	-EP	-PST	-EP	-1SG
pron.pers	conj	num	n	n	-INS	-n.poss	pp	n	-n.case	v	-INS	-v.tense	-INS	-v.p

xol't rupitasum.

xol't rupit -a -s -u -m

xol't rūpit -a -s -a -m

как рубить -EP -PST -EP -1SG

like work -EP -PST -EP -1SG

wie arbeiten -EP -PST -EP -1SG

pp v -INS -v.tense -INS -v.pn

Я несколько лет с отцом на Урал ездила, работала, как мужчина.

I went to the Ural Mountains with my father for several years and worked like a man.

Ich ging mit meinem Vater für einige Jahre in das Uralgebirge und arbeitete wie ein Mann.

text02.043

Пастух āги ам ты ṽлсум.

Pastux āyi am to ṽlsum.

Pastux āyi am ti ṽlsum.

pastux āyi am ti ṽl -s -u -m

pāstux āyi am ti ṽl -s -a -m

пастух девочка 1SG так быть -PST -EP -1SG

shepherd girl 1SG so be -PST -EP -1SG

Hirte Mädchen 1SG so sein -PST -EP -1SG

n n pron.pers pron v -v.tense -INS -v.pn

Это я и была девушкой-пастухом.

I was a shepherd girl.

Ich war ein Hirtenmädchen.

text02.044

Юван ос Петя, ана-нā, тōнт мāн'рысыг.

Jūwan os Pet'a, ana-nā, tōnt mān'risiy.

Jūwan os Pet'a, ana-nā, tōnt mān'risiy.

Jūwan os Pet'a ana-nā tōnt mān' -ris -i -γ

Jūwan os Pet'a ana-nā tōnt mān' -ris' -a -γ

Юван и Петя ой тогда маленький -DIM2 -EP -DU

Yuvan and Petya oh then small -DIM2 -EP -DU

Juwan und Petja oh damals klein -DIM2 -EP -DU

n.prop conj n.prop interj adv adj -n.augm -INS -n.num

Юван и Петя , ой-ё-ё, маленькие.

Oh, Yuvan and Petya were small then.

Oh, Juwan und Petja waren damals noch klein.

text02.045

Акватэ сāt тālэ товлыс, мотанэ – хūрум тālэ.

Ak^wate sāt tāle towləs, motane – xūrum tāle.

Ak^wate sāt tāle towləs³, motane – xūrum tāle.

ak^wate sāt tāl -e towl -ə -s -3 motane – xurum tāl -e

ak^wate sāt tāl -e towl -a -s -3 motane – xūrəm tāl -e

один.из.них	семь	год	-SG.3SG	исполняться	-EP	-PST	-[3SG]	другой	–	три	год	-SG.3SG
one.out.of.two	seven	year	-SG.3SG	fulfill	-EP	-PST	-[3SG]	the.other	–	three	year	-SG.3SG
der.eine	sieben	Jahr	-SG.3SG	erfüllen	-EP	-PST	-[3SG]	der.andere	–	drei	Jahr	-SG.3SG
pron	num	n	-n.poss	v	-INS	-v.tense	-v.pn	pron	–	num	n	-n.poss

Одному семь лет, другому – три года.

One of them was seven, the other three years old.

Einer von ihnen war sieben, der andere drei Jahre alt.

text02.046

Кульпасн матыр магыс акваг пūил ёхталёв.

Kul'pasn matər maγəs ak^waγ pūjəl joxtalēw.

Kul'pasn matər maγəs ak^waγ pūjəl joxtalēw.

Kul'pas -n matər maγəs ak^waγ pūjəl joxtal -ē -w

Kul'pas -n matər māγəs ak^waγ pūjil joxtal -a -uw

Кульпас	-LAT	что-нибудь	из-за	всегда	с.берега	приходить	-EP	-1PL
Kulpas	-LAT	something	because.of	always	from.the.shore	come/arrive	-EP	-1PL
Kulpas	-LAT	etwas	wegen	immer	vom.Ufer.weg	kommen/ankommen	-EP	-1PL
n.prop	-n.case	pron	pp	adv	adv	v	-INS	-v.pn

В Кульпас постоянно со стада за чем-нибудь приезжаем.

Because of something we always went from the herd to Kulpas

Wir gingen immer wegen etwas von der Herde nach Kulpas.

text02.047

Аквсёс лāглыл клуб нупыл ёмёхум, лёхьяс о́сься.

Ak^ws'os lāyləl klub nupəl jōmēxum, l'oxjas ōs's'a.

Ak^ws'os lāyləl klub nupəl jōmēxum, l'oxjas ōs's'a.

ak^w -s'os lāyləl klub nupəl jōm -ē -xum l'oxjas ōs's'a

ak^w -s'os lāyləl klub nupəl jōm -a -m l'oxjas os's'a

один	-раз	пешком	клуб	на	идти.пешком	-EP	-1SG	дорога	узкий
one	-times	by.foot	club	to	walk	-EP	-1SG	path	narrow
ein	-mal	zu.Fuß	Klub	zu	gehen	-EP	-1SG	Weg	eng
num	-num.deriv.adv	adv	n	pp	v	-INS	-v.pn	n	adj

Однажды иду пешком в сторону клуба, дорога узкая.

Once I walked to the club, the path was narrow.

Einmal ging ich zu Fuß zum Klub, der Weg war eng.

text02.048

Ань хольт машинат улица хосыт хунь ялэгыт.

An' xol't mašinat ulica xosət xun' jalēyət.

An' xol't mašinat ulica xosət xun' jalēyət.

an' xol't mašina -t ulica xosət xun' jal -ē -yət

an' xol't mašina -t ulica xosit xun' jal -a -ət

теперь	как	машина	-PL	улица	по	как	сходить	-EP	-3PL
now	like	car	-PL	street	along	how	go	-EP	-3PL
jetzt	wie	Auto	-PL	Straße	entlang	wie	gehen	-EP	-3PL
adv	pp	n	-n.num	n	pp	pron.int	v	-INS	-v.pn

Как теперь, ездили машины по улице.

Like today, cars drove along the street.

Wie jetzt, fuhren Autos entlang der Straße.

text02.049

Хум ляльыт ты ёми.

Xum l'al't ti jōmi.

Xum l'al't ti jōmi.

xum l'al't ti jōm -i

xum l'al't ti jōm -i

человек	навстречу	этот	идти.пешком	-3SG
man	towards	this	walk	-3SG
Mann	entgegen	dieser	gehen	-3SG
n	pp	pron	v	-v.pn

Мужчина навстречу мне шагает.

A man walked towards me.

Ein Mann kam mir entgegen.

text02.050

Тӯсың хум.

Tūsəŋ xum.

Tūsəŋ **xum.**

tūs -ə -ŋ xum

tus -a -ŋ xum

борода -EP -ADJ.REL1 человек

beard -EP -ADJ.REL1 man

Bart -EP -ADJ.REL1 Mann

n -INS -n.deriv.adj n

Мужчина с усами.

The man had a beard.

Der Mann hatte einen Bart.

text02.051

Акв ля́льт хунь нэ́глапasmе́н, о́сься лэ́хьясыт, самаге сяр ам ля́льтум а́ҥкватасыг.

Ak^w l'āl't xun' nēylapasmēn, ōs's'a l'oxjasət, samaye s'ar am l'āl'tum aŋk^watasiy.

Ak^w l'āl't xun' nēylapasmēn, ōs's'a l'oxjasət, samaye s'ar

ak^w l'āl't xun' nēylap -a -s -mēn ōs's'a l'oxjas -ə -t sam -a -ye s'ar

ak^w l'āl't xun' nēylap -a -s -men os's'a l'oxjas -a -t sam -a -ye s'ar

прямо навстречу когда показаться -EP -PST -1DU узкий дорога -EP -LOC глаз -EP -DU.3SG совсе

right towards when appear -EP -PST -1DU narrow path -EP -LOC eye -EP -DU.3SG total

direkt entgegen wenn erscheinen -EP -PST -1DU eng Weg -EP -LOC Auge -EP -DU.3SG völli

adv pp conj v -INS -v.tense -v.pn adj n -INS -n.case n -INS -n.poss adv

l'āl'tum aŋk^watasiy.

l'āl't -u -m aŋk^wat -a -s -i -y

l'āl't -a -m aŋk^wat -a -s -i -y

навстречу -EP -1SG взглянуть -EP -PST -EP -3DU

towards -EP -1SG look -EP -PST -EP -3DU

entgegen -EP -1SG schauen -EP -PST -EP -3DU

Столкнулись на узкой дороге, глаза его прямо на меня посмотрели.

When we met on the narrow path, he looked right at me with his eyes.

Als wir uns auf dem schmalen Weg entgegenkamen, schaute er mit seinen Augen mir genau entgegen.

text02.052

С̄орникве!

S̄orn'ik^we!

S̄orn'ik^we!

s̄orn'ik^we

s̄orn'ik^we

господи

oh.god

Herrgott

interj

Господу!

Oh god!

Oh Gott!

text02.053

Матыр аквтупыл ам тиврумт та толматас.

Matər ak^wtupəl am t'iwrumt ta tolmatas.

Matər ak^wtupəl am t'iwrumt ta tolmatas3.

matər ak^wtupəl am t'iw-r -u -m -t ta tolmat -a -s -3

matər ak^wtupəl am kīwər -a -m -t ta tolmat -a -s -3

что-нибудь будто 1SG нутро -EP -SG.1SG -LOC тот оборвалось -EP -PST -[3SG]

something as.if 1SG interior -EP -SG.1SG -LOC that tear.off -EP -PST -[3SG]

etwas als.ob 1SG Innere -EP -SG.1SG -LOC jener abreißen -EP -PST -[3SG]

pron adv pron.pers n -INS -n.poss -n.case pron v -INS -v.tense -v.pn

Внутри меня будто что-то оборвалось.

As if something tore off inside me.

Als ob etwas in mir abgerissen wäre.

text02.054

Самаге, аквтупыл, атырхари тōрмыг.

Samaye, ak^wtupəl, atirxari tōrmiy.

Samaye, ak^wtupəl, atirxari tōrmiy.

sam -a -ye ak^wtupəl atirxari tōrm -i -y

sam -a -ye ak^wtupəl atərxari tōrəm -a -y

глаз	-EP	-DU.3SG	будто	синий	небо	-EP	-DU
eye	-EP	-DU.3SG	as.if	blue	sky	-EP	-DU
Auge	-EP	-DU.3SG	als.ob	blau	Himmel	-EP	-DU
n	-INS	-n.poss	adv	adj	n	-INS	-n.num

Глаза как два голубых неба.

His eyes looked like the blue sky.

Seine Augen schauten aus wie der blaue Himmel.

text02.055

Āсјом ōс самаге аквтамлег ōлсыг, воссыг мāнјсит халт тамле сам ат вāсинтасум.

Ās'um ōs samaye ak^wtamley ōlsiy, wossiy mān's'it xalt taml'e sam at wās'intasum.

Ās'um ōs samaye ak^wtamley ōlsiy, wossiy mān's'it

ās' -u -m ōs sam -a -ye ak^wtamle -y ōl -s -i -y wossiy mān's'i

ās' -a -m ōs sam -a -ye ak^wtamle -y ōl -s -a -y wossiy mān's'i

отец	-EP	-SG.1SG	тоже	глаз	-EP	-DU.3SG	такой.же	-DU	быть	-PST	-EP	-3DU	больше	манси
father	-EP	-SG.1SG	also	eye	-EP	-DU.3SG	the.same	-DU	be	-PST	-EP	-3DU	more	mansi
Vater	-EP	-SG.1SG	auch	Auge	-EP	-DU.3SG	genauso	-DU	sein	-PST	-EP	-3DU	mehr	mansisch
n	-INS	-n.poss	conj	n	-INS	-n.poss	pron	-n.num	v	-v.tense	-INS	-v.pn	adv	adj

xalt taml'e sam at wās'intasum.

xalt taml'e sam at wās'int -a -s -u -m

xalt taml'e sam at wās'int -a -s -a -m

между	такой	глаз	нет	видывать	-EP	-PST	-EP	-1SG
between	such	eye	not	see	-EP	-PST	-EP	-1SG
zwischen	solcher	Auge	nicht	sehen	-EP	-PST	-EP	-1SG
pp	pron	n	ptcl	v	-INS	-v.tense	-INS	-v.pn

У моего папы тоже такие же были глаза, больше таких глаз среди манси я не встречала.

My father had the same eyes, I haven't seen such eyes among the Mansi elsewhere.

Mein Vater hatte die gleichen Augen, ich habe unter den Mansen sonst solche Augen nie

text02.056

Хунь ам нуплум аңкватас, самаге сяр симын та сялтхатсыг.

Xun' am nuplum aᅇk^watas, samaye s'ar simən ta s'altxatsiy.

Xun' am	nuplum	aᅇk^watas₃	samaye	s'ar	simən	
xun' am	nupl -u -m	aᅇk ^w at -a -s -3	sam -a -ye	s'ar	sim -ə	.
xun' am	nupəl -a -m	aᅇk ^w at -a -s -3	sam -a -ye	s'ar	sim -a	.
когда	1SG на -EP -SG.1SG	взглянуть -EP -PST -[3SG]	глаз -EP -DU.3SG	самый	сердце -EP	.
as	1SG to -EP -SG.1SG	view -EP -PST -[3SG]	eye -EP -DU.3SG	right	heart -EP	.
als	1SG zu -EP -SG.1SG	anschauen -EP -PST -[3SG]	Auge -EP -DU.3SG	gerade	Herz -EP	.
conj	pron.pers pp -INS -n.poss	v -INS -v.tense -v.pn	n -INS -n.poss	adv	n -INS	.

s'altxatsiy.

s'alt -xat -s -i -y

s'alt -xat -s -a -y

войти	-REFL	-PST	-EP	-3DU
enter	-REFL	-PST	-EP	-3DU
eintreten	-REFL	-PST	-EP	-3DU
v	-v.deriv.v	-v.tense	-INS	-v.pn

Когда он на меня посмотрел, глаза его мне сердце пронзили.

When he looked at me, his eyes entered right into my heart.

Als er mich anschaute, trafen seine Augen genau in mein Herz.

text02.057

Хотмус тай тал палытыл хонтхатыглаңкв, потрамаңкв та патсумән.

Xotmus taj täl palitəl xontxatiyłaᅇk^w, potramaᅇk^w ta patsumən.

Xotmus taj täl palitəl xontxatiyłaᅇk^w, potramaᅇk^w ta patsumən.

xotmus	taj	täl	palitəl	xontxatiyl	-a	-ᅇk ^w	potram	-a	-ᅇk ^w	ta	pat	-s	-u	-r
xotmus	taj	täl	palitəl	xontxatiyl	-a	-ᅇk ^w e	potram	-a	-ᅇk ^w e	ta	pat	-s	-a	-r
как-нибудь	то	год	пока	встречаться	-EP	-INF	поговорить	-EP	-INF	так	стать	-PST	-EP	-1
somehow	then	year	while	meet	-EP	-INF	talk	-EP	-INF	so	begin	-PST	-EP	-1
irgendwie	dann	Jahr	während	treffen	-EP	-INF	sprechen	-EP	-INF	so	anfangen	-PST	-EP	-1
adv	adv	n	conj	v	-INS	-v.inf	v	-INS	-v.inf	adv	v	-v.tense	-INS	-v

Как-то с того времени мы стали встречаться, разговаривать.

Somehow around that time we started to meet and talk.

Irgendwie begannen wir dann zu der Zeit uns zu treffen und uns zu unterhalten.

text02.058

Ань тўя пāла нупыл, 23 числат рēтың юсвой этпост хумъятыл пāг, мāн колувн таēхтыс.

An' tūja pāla nupəl, 23 čislat rētəŋ jūswoj ētpost xumjatel pāγ, mān koluwn ta joxtəs.

Ань	тўя	пāла	нупыл,	23	числат	рēтəŋ- jūswoj	ētpost	хумъятыл	пāг,	мāн
an'	tūja	pāla	nupəl	23	čisla -t	rētəŋ- jūswoj	ētpos -t	xumjatel	pāγ	mān
an'	tūja	pāl	nupəl	23	čisla -t	rētəŋ- jūswoj	ētpos -t	xumjatel	pāγ	mān
теперь	весна	сторона	на	23	число -PL	февраль	месяц -LOC	милы.мужчина	в.стадо	1Pl
now	spring	side	to	23	number -PL	February	month -LOC	dear.man	to.the.herd	1Pl
jetzt	Frühling	Seite	zu	23	Nummer -PL	Februar	Monat -LOC	lieber.Mann	zur.Herde	1Pl
adv	n	n	pp	23	n -n.num	n	n -n.case	n	adv	pron.pe

koluw n ta joxtəs3.

kol -uw -n ta joxt -ə -s -3

kol -uw -n ta joxt -a -s -3

дом	-SG.1PL	-LAT	так	приходить	-EP	-PST	-[3SG]
house	-SG.1PL	-LAT	so	come/arrive	-EP	-PST	-[3SG]
Haus	-SG.1PL	-LAT	so	kommen/ankommen	-EP	-PST	-[3SG]
n	-n.poss	-n.case	adv	v	-INS	-v.tense	-v.pn

И вот уже ближе к весне, 23 февраля мужчина в лес, в наш чум приехал.

And now, near spring, on the 23rd of February, my dear man came to the herd, to our house.

Und nun, es war beinahe Frühling, am 23. Februar kam mein lieber Mann zur Herde, in unser Haus.

text02.059

Матыр магыс ēхтыс, хунь вāглум.

Matər maγəs joxtəs, xun' wāγluw.

Matər maγəs joxtəs3, xun' wāγluw.

matər maγəs joxt -ə -s -3 xun' wāγ -luw

matər	māyəs	joxt	-a	-s	-3	xun'	wāy	-luw
что-нибудь	из-за	приходить	-EP	-PST	-[3SG]	как	знать	-1PL.DET.SG
something	because.of	come/arrive	-EP	-PST	-[3SG]	how	know	-1PL.DET.SG
etwas	wegen	kommen/ankommen	-EP	-PST	-[3SG]	wie	wissen/kennen	-1PL.DET.SG
pron	pp	v	-INS	-v.tense	-v.pn	pron.int	v	-v.pn

Зачем он проехал, откуда мы знаем.

How should we know why he came.

Woher sollen wir wissen, weshalb er kam.

text02.060

Āt'ām āxmyŋ, s'ar s'ama l'ūn's'i.

Āt'am āxməŋ, s'ar s'ama l'ūn's'i.

Āt'am **āxməŋ, s'ar s'ama l'ūn's'i.**

āt'a -m **āxməŋ s'ar s'ama l'ūn's' -i**

āt'a -m **āyüməŋ s'ar s'ama l'ūn's' -i**

отец	-SG.1SG	больной	самый	насмерть	плакать	-3SG
father	-SG.1SG	ill	right	to.death	cry	-3SG
Vater	-SG.1SG	krank	gerade	tödlich	weinen	-3SG
n	-n.poss	adj	adv	adv	v	-v.pn

Отец больной, совсем сильно плачет.

My father is ill, he cries bitterly.

Mein Vater ist krank, er weint bitterlich.

text02.061

Хум вагтал с̄алытыл та п̄уввес, ёмас с̄алыл āt'āmn at ми́ве.

Xum waytal s̄alitəl ta p̄uwwes, jomas s̄aləl āt'amn at miwe.

Xum waytal **s̄alitəl** **ta p̄uwwes,** **jomas s̄aləl**

xum way -tal **s̄ali -təl** **ta p̄uw -we -s -3** **jomas s̄al -ə -i**

xum wāy -tal **s̄ali -l** **ta puw -we -s -3** **jomas s̄ali -a -i**

человек	знать	-v.PRIV	олень	-INSTR	так	ловить	-PASS	-PST	-[3SG]	хороший	олень	-EP	-i
man	know	-v.PRIV	reindeer	-INSTR	so	catch	-PASS	-PST	-[3SG]	good	reindeer	-EP	-i
Mann	wissen/kennen	-v.PRIV	Rentier	-INSTR	so	fangen	-PASS	-PST	-[3SG]	gut	Rentier	-EP	-i
n	v	-v.deriv.adj	n	-n.case	adv	v	-v.voice	-v.tense	-v.pn	adj	n	-INS	-i

āt'amn **at miwe.**

āt'a -m -n **at mi -we -3**

āt'a -m -n at mi -we -3

отец -SG.1SG -LAT нет дать -PASS -[3SG]

father -SG.1SG -LAT not give -PASS -[3SG]

Vater -SG.1SG -LAT nicht geben -PASS -[3SG]

n -n.poss -n.case ptcl v -v.voice -v.pn

Для мужчины выловили ослабевших оленей, хороших оленей отец ему не даёт.

The weak reindeer were caught for the man; my father does not give him any good reindeer.

Die schwachen Rentiere wurden für ihn gefangen, mein Vater gibt ihm keine guten Rentiere.

text02.062

Āсјом тōнт хӯлме, таве хумыг вāрилув.

Ās'um tōnt xūlme, tawe xumiγ wārilum.

Ās'um tōnt xūlme, tawe xumiγ wārilum.

ās' -u -m tōnt xūl -m -e tawe xum -i -γ wār -i

ās' -a -m tōnt xul -m -e tawe xum -a -γ wār -a

отец -EP -SG.1SG тогчуять -PT.PST -SG.3SG 3SG.ACC муж -EP -TRL готовить -EP -1SG.DE

father -EP -SG.1SG then feel -PT.PST -SG.3SG 3SG.ACC husband -EP -TRL machen -EP

Vater -EP -SG.1SG damalsspüren -PT.PST -SG.3SG 3SG.ACC Ehemann -EP -TRL make -EP -1SG.DE

n -INS -n.poss adv v -v.nmz -n.poss pron.pers n -INS -n.case v -INS

Мой отец уже тогда знал, что я замуж за него собираюсь.

My father sensed that I would make him my husband.

Mein Vater spürte, dass ich ihn zu meinem Ehemann machen würde.

text02.063

Та порат Сӯма колхозт мāхум пуссын рупитēгыт, Силька ṡс тот рупитас.

Ta porat Sūma kolxozt māxum pussən rupitēγət, S'il'ka ṡs tot rupitas.

Ta porat Sūma kolxozt māxum pussən rupitēγət, S'il'ka ṡs tot

ta pora -t Sūma kolxoz -t māxum pussən rupit -ē -γət S'il'ka ṡs tot

ta pora -t Sūma kolxoz -t māxəm pussən rūpit -a -ət S'il'ka ṡs tot

тот время -LOC Сума колхоз -LOC люди все рубить -EP -3PL Силька тоже там

that time -LOC Suma kolkhoz -LOC people everybody work -EP -3PL Silka also there

jener Zeit -LOC Suma Kolchose -LOC Menschen alle arbeiten -EP -3PL Silka auch dort

pron n -n.case n.prop n -n.case n pron v -INS -v.pn n.prop conj adv

rupitas3.

rupit -a -s -3

rūpit -a -s -3

рубить -EP -PST -[3SG]

work -EP -PST -[3SG]

arbeiten -EP -PST -[3SG]

v -INS -v.tense -v.pn

*В ту пору все работали в колхозе Сума.**Everybody worked at the Suma kolkhoz at that time, Silka also worked there.**Damals arbeitete jeder in der Suma-Kolchose, auch Silka arbeitete dort.*

text02.064

Хумъятыл ань вāгтал сāлытыл пūввес, нāлуw, Кульпасын та мīнас.

Xumjatel an' wāyтал sālital pūwwes, nāluw, Kul'pasən ta mīnas.

Xumjatel an' wāyтал sālital pūwwes3, nāluw,

xumjatel an' wāy -tal sāli -təl pūw -we -s -3 nāluw

xumjatel an' wāy -tal sāli -l puw -we -s -3 nāluw

милы.мужчина	теперь	знать	-v.PRIV	олень	-INSTR	ловить	-PASS	-PST	-[3SG]	к.водоёму
dear.man	now	know	-v.PRIV	reindeer	-INSTR	catch	-PASS	-PST	-[3SG]	to.the.shore
lieber.Mann	jetzt	wissen/kennen	-v.PRIV	Rentier	-INSTR	fangen	-PASS	-PST	-[3SG]	zum.Ufer
n	adv	v	-v.deriv.adj	n	-n.case	v	-v.voice	-v.tense	-v.pn	adv

Kul'pasən ta mīnas3.

Kul'pas -ə -n ta mīn -a -s -3

Kul'pas -a -n ta min -a -s -3

Кульпас -EP -LAT так идти -EP -PST -[3SG]

Kulpas -EP -LAT so go -EP -PST -[3SG]

Kulpas -EP -LAT so gehen -EP -PST -[3SG]

n.prop -INS -n.case adv v -INS -v.tense -v.pn

*Милому мужчине ослабленных оленей наловили, поехал в посёлок.**Now a weak reindeer was caught for my dear man, so he went to the shore, to Kulpas.**Jetzt wurde für meinen lieben Mann ein schwaches Rentier gefangen, und so ging er zum Ufer, nach Kulpas.*

text02.065

Ат вāглум, тав мīнас, ман ат мīнас.

At wāylum, taw mīnas, man at mīnas.

At wāylum, taw mīnas3, man at mīnas3.

at wāy -lum taw mīn -a -s -3 man at mīn -a -s -3

at wāy -lēm taw min -a -s -3 man at min -a -s -3

нет знать -1SG.DET.SG 3SG идти -EP -PST -[3SG] или нет идти -EP -PST -[3SG]

not know -1SG.DET.SG 3SG go -EP -PST -[3SG] or not go -EP -PST -[3SG]

nicht wissen/kennen -1SG.DET.SG 3SG gehen -EP -PST -[3SG] oder nicht gehen -EP -PST -[3SG]

ptcl v -v.pn pron.pers v -INS -v.tense -v.pn conj ptcl v -INS -v.tense -v.pn

He знаю, он уехал ли, не уехал.

I do not know whether he went or not.

Ich weiß nicht, ob er ging oder nicht.

text02.066

Тав мīнаме юи-пāлт лāвев: "Тахольт та мīнас".

Taw mīname juji-pālt lāwew: "Taxol't ta mīnas".

Taw mīname juji-pālt lāwew : " Taxol't ta mīnas3

taw mīn -a -m -e juji-pālt lāw -e -w : " taxol't ta mīn -a -s -

taw min -a -m -e juji-pālt lāw -a -uw : " taxol't ta min -a -s -

3SG идти -EP -PT.PST -SG.3SG после сказать -EP -1PL : " так тот идти -EP -PST -|

3SG go -EP -PT.PST -SG.3SG after say -EP -1PL : " so that go -EP -PST -|

3SG gehen -EP -PT.PST -SG.3SG nach sagen -EP -1PL : " so jener gehen -EP -PST -|

pron.pers v -INS -v.nmz -n.poss pp v -INS -v.pn : " adv pron v -INS -v.tense -

После его ухода мы говорим: "Хорошо, что ушел".

After he left we said: "So he's gone."

Nachdem er gegangen war, sagten wir: "So ist er gegangen."

text02.067

Тувл ань аквмат ēти кутювт та хорталтахтēгыт.

Tuwl an' ak^wmat ēt'i kut'uw^t ta xortaltaxtēyət.

Tuwl an' ak^wmat ēt'i kut'uw^t ta xortaltaxtēyət.

tuwl an' ak^wmat ēt'i kut'uw -t ta xortaltaxt -ē -yət

tuwəl an' ak^wmat ēt'i kūt'uw -t ta xortaltaxt -a -ət

затем теперь однажды ночью собака -PL так залаять -EP -3PL

then now one.day at.night dog -PL so begin.to.bark -EP -3PL

dann jetzt eines.Tages in.der.Nacht Hund -PL so zu.bellen.anfangen -EP -3PL text02-mansi.pdf
adv adv adv adv n -n.num adv v -INS -v.pn

Но тут вдруг ночью залаяли собаки.

Then one night the dogs started to bark.

Dann fingen eines Nachts die Hunde an zu bellen.

text02.068

Түмнэ та лāви: "Я-та!

Tūmne ta lāwi: "Ja-ta!

Tūmne ta lāwi : " Ja-ta!

tūmne ta lāw -i : " ja-ta

tūmne ta lāw -i : " ja-ta

домна так сказать -3SG : " ну

blast.furnace so say -3SG : " well

Hochofen so sagen -3SG : " na

n adv v -v.pn : " interj

Домна говорит: "Надо же!

The blast furnace says: "Well!

Der Hochofen sagt: "Na!

text02.069

Мāтра Силька пāгле ты юв.

Mātra S'il'ka pāyl'e ti jūw.

Mātra S'il'ka pāyl'e ti jūw3.

Mātra S'il'ka pāyl'e ti jūw -3

Mātra S'il'ka pāyl'e ti juw -3

Матра Силька в.стадо так приходит -[3SG]

Matra Silka to.the.herd so come -[3SG]

Matra Silka zur.Herde so kommen -[3SG]

n.prop n.prop adv pron v -v.pn

Матра-Силька в лес, где стадо, едет.

Matra Silka goes to the herd.

Matra Silka ging zur Herde.

text02.070

Лõҥханьсяпанэ суйтәҕыт."

Лõҥхан's'apane sujтәүәт."

Лõҥхан's'apane sujтәүәт. "

лõҥхан's'ap -a -ne sujт -ē -үәт "

лõҥхан's'ap -a -n sujт -a -әт "

колокол -EP -PL.2SG звучать -EP -3PL "

bell -EP -PL.2SG sound -EP -3PL "

Glocke -EP -PL.2SG tönen -EP -3PL "

n -INS -n.poss v -INS -v.pn "

Колокольчики его звенят".

The bells are ringing."

Die Glocken läuten."

text02.071

Насати, та морс та рётың ойкарись олум, салыянэ намыл ёл-нёгумтаманэ.

Nasat'i, ta mors ta rētәҥ oјkaris' olum, sālijane namәl jol-nēyumtamane.

Nasat'i, ta mors ta rētәҥ oјkaris' olum,

nasat'i ta mors ta rēt -ә -ҥ oјka -ris' ol -u -m

nasat'i ta mors ta rēt -a -ҥ oјka -ris' ol -a -m

оказываться тот немного так притворство -EP -ADJ.REL1 предок -DIM2 быть -EP -PT.PST

it.appears that a.little so betrayel -EP -ADJ.REL1 old.man -DIM2 be -EP -PT.PST

scheinbar jener ein.bisschen so Betrug -EP -ADJ.REL1 alter.Mann -DIM2 sein -EP -PT.PST

adv pron adv adv n -INS -n.deriv.adj n -n.augm v -INS -v.nmz

sālijane namәl jol- nēyumtamane.

sāli -j -a -ne namәl jol nēyumtam -a -ne

sāli -j -a -ne namәl jol nēyumtam -a -ne

олень -EP -EP -PL.3SG нарочно вниз привязать -EP -3SG.DET.PL

reindeer -EP -EP -PL.3SG deliberately down bind -EP -3SG.DET.PL

Rentier -EP -EP -PL.3SG absichtlich hinunter anbinden -EP -3SG.DET.PL

n -INS -INS -n.poss adv v.pref v -INS -v.pn

Оказывается, такой он хитроумный человек был, оленей нарочно привязал.

Apparently he was a cunning old man, and he bound the reindeer deliberately.

Anscheinend war er ein spitzfindiger alter Mann, und hatte die Rentiere absichtlich gebunden.

text02.072

Нисъта с̄алы э̄рттам, ат м̄ины.

N'is'ta s̄ali ērttam, at m̄ini.

N'is'ta s̄ali ērttam, at m̄ini.

n'is'ta s̄ali ērttam at m̄in -i

n'is'ta s̄ali ērttam at min -i

необученный олень будто нет идти -3SG

untrained reindeer as.if not go -3SG

ungeschult Rentier als.ob nicht gehen -3SG

adj n ptcl ptcl v -v.pn

Необъезженный олень будто не хочет ехать.

As if it was an untrained reindeer, it did not walk.

Als wäre es ein untrainiertes Rentier, es ging nicht.

text02.073

Таимагыс ювне с̄улттыс, ювле э̄хтыс.

Tajimayəs juwle s̄ulttəs, juwle joxtəs.

Tajimayəs juwle s̄ulttəs³, juwle joxtəs³.

tajimayəs juwle s̄ultt -ə -s -3 juwle joxt -ə -s -3

taji-māxəs juwle s̄ultt -a -s -3 juwle joxt -a -s -3

потому назад нестись -EP -PST -[3SG] назад приходить -EP -PST -[3SG]

hence back rush -EP -PST -[3SG] back come/arrive -EP -PST -[3SG]

deswegen zurück eilen -EP -PST -[3SG] zurück kommen/ankommen -EP -PST -[3SG]

conj adv v -INS -v.tense -v.pn adv v -INS -v.tense -v.pn

Потому якобы обратно примчался, обратно пришел.

Hence he rushed back, he came back.

Deswegen eilte er zurück, kam er zurück.

text02.074

Тувл ань э̄рнколт тит п̄ал мус хуимен.

Tuwl an' jorncolt t'it p̄al mus xujimen.

Tuwl an' jorncolt t'it p̄al mus xujimen.

tuwl an' jorncolt -t t'it p̄al mus xuj -i -men

tuwəl an' jorkkol	-t	kit pāl	mos xuj	-a	-men
затем DEF чум	-LOC	два сторона	до спать	-EP	-1DU
then DEF Samoyedic.tent	-LOC	two side	until sleep	-EP	-1DU
dann DEF samojedisches.Zelt	-LOC	zwei Seite	bis schlafen	-EP	-1DU
adv pron n	-n.case	num n	pp v	-INS	-v.pn

Потом мы спим по двум сторонам чума.

Then we slept along the two sides of the tent.

Dann schliefen wir neben den zwei Seiten des Zelts.

text02.075

Тав тай нэпак анумн та хансы, нэпак ломтыт та пэхты: "Салыяnum сёпитым олэгыт.

Taw taj nēpak anumn ta xansi, nēpak lōmtət ta pāxti: "Sālijanum s'ōpitim olēyət.

Taw taj nēpak anumn ta xansi, nēpak lōmtət ta pāxti : "

taw taj nēpak anumn ta xans -i nēpak lōmt -ə -t ta pāxt -i : "

taw taj nēpak anumn ta xans -i nēpak lōmt -a -t ta pāxt -i : "

3SG то письмо 1.SG.LAT так писать -3SG письмо доля -EP -PL так бросать -3SG : "

3SG then letter 1.SG.LAT so write -3SG letter part -EP -PL so throw -3SG : "

3SG dann Brief 1.SG.LAT so schreiben -3SG Brief Teil -EP -PL so werfen -3SG : "

pron.pers adv n pron.pers adv v -v.pn n n -INS -n.num adv v -v.pn : "

Sālijanum s'ōpitim olēyət.

sāli -j -a -num s'ōpit -im ol -ē -yət

sāli -a -a -nəm s'ōpit -im ol -a -ət

олень -EP -EP -PL.1SG приготовиться -GER1 быть -EP -3PL

reindeer -EP -EP -PL.1SG prepare -GER1 be -EP -3PL

Rentier -EP -EP -PL.1SG verfertigen -GER1 sein -EP -3PL

n -INS -INS -n.poss v -v.nf v -INS -v.pn

Он всё пишет мне на бумаге, записки всё мне бросает: "Олени находятся наготове.

He then wrote a letter to me and sent it: "My reindeer are ready.

Dann schrieb er mir einen Brief und verschickte ihn: "Meine Rentiere sind bereit.

text02.076

Минимен, минимен..."

Minimēn, minimēn..."

Minimēn, minimēn... "

mīn -i -mēn mīn -i -mēn "

min -a -men min -a -men "

идти -EP -1DU идти -EP -1DU "

go -EP -1DU go -EP -1DU "

gehen -EP -1DU gehen -EP -1DU "

v -INS -v.pn v -INS -v.pn "

Поѐдем, поѐдем..."

Let us go, let us go..."

Gehen wir, gehen wir..."

text02.077

Ам хумус мīнēхум?

Am xumus mīnēxum?

Am xumus mīnēxum?

am xumus mīn -ē -xum

am xumus min -a -m

1SG как идти -EP -1SG

1SG how go -EP -1SG

1SG wie gehen -EP -1SG

pron.pers pron.int v -INS -v.pn

Как я поѐду?

How will I go?

Wie gehe ich?

text02.078

Āтям āгмың, колт о́лэв.

Āt'am āγmәŋ, kolt olēw.

Āt'am āγmәŋ, kolt olēw.

āt'a -m āγmәŋ kol -t ol -ē -w

āt'a -m āγmәŋ kol -t ol -a -uw

отец -SG.1SG больной дом -LOC быть -EP -1PL

father -SG.1SG ill house -LOC be -EP -1PL

Vater -SG.1SG krank Haus -LOC sein -EP -1PL

n -n.poss adj n -n.case v -INS -v.pn

Отец болен, живѐм в чуме.

My father is ill, we are at home.

Mein Vater ist krank, wir sind zu Hause.

text02.079

Ам тай манрыг мйнэгум.

Am taj manriy mīnēxum.

Am taj manriy mīnēxum.

am taj manriy mīn -ē -xum

am taj manriy mīn -a -m

1SG то почему идти -EP -1SG

1SG then why go -EP -1SG

1SG dann warum gehen -EP -1SG

pron.pers adv pron.int v -INS -v.pn

Но зачем я поеду.

Why am I going then?

Warum gehe ich dann?

text02.080

Ати.

At'i.

At'i.

at'i

āt'i

NEG

NEG

NEG

ptcl

Нет.

No.

Nein.

text02.081

Хуясув.

Xujasuw.

Хујасуw.

хуј -a -s -uw

хуј -a -s -ew

спать -EP -PST -1PL

sleep -EP -PST -1PL

schlafen -EP -PST -1PL

v -INS -v.tense -v.pn

*Поспали.**We slept.**Wir schliefen.*

text02.082

Алпылыг ёмтыс, асюм лāви: "Яныг а̄гикве, к̄урын нōх-пāлтэлын".

Ālpələy jēmtəs, ās'um lāwi: "Janiy āyik^we, kūrən nōx-pāltələn".Ālpələy jēmtəs3, ās'um lāwi : " Janiy āyik^we,ālpəl -ə -y jēmt -ə -s -3 ās' -u -m lāw -i : " janiy āyi -k^weālpəl -a -y jēmt -a -s -3 ās' -a -m lāw -i : " janiy āyi -k^we

рано -EP -TRL стать -EP -PST -[3SG] отец -EP -SG.1SG сказать -3SG : " большой дочь -DIM1

early -EP -TRL become -EP -PST -[3SG] father -EP -SG.1SG say -3SG : " large daughter -DIM1

früh -EP -TRL werden -EP -PST -[3SG] Vater -EP -SG.1SG sagen -3SG : " groß Tochter -DIM1

adv -INS -n.case v -INS -v.tense -v.pn n -INS -n.poss v -v.pn : " adj n -n.aug

kūrən nōx- pāltələn ".

kūr -ə -n nōx pālt -ē -lən "

kūr -a -n nōx pālt -a -lən "

печь -EP -LAT вверх растопить -EP -2DU.DET.SG "

oven -EP -LAT up make.fire -EP -2DU.DET.SG "

Ofen -EP -LAT hinauf Feuer.machen -EP -2DU.DET.SG "

n -INS -n.case v.pref v -INS -v.pn "

*Утро наступило, отец говорит: "Старшая доченька, растопи печку".**The morning came and my father said: "Elder daughter, make fire in the oven!"**Der Morgen kam und mein Vater sagte: "Ältere Tochter, mache Feuer im Ofen!"*

text02.083

Ань найв магыс кон-квалмум сайт, к̄урум тай пāлтислум...

An' najiw maγəs kon-k^walmum sajt, kūrūm taj pāltəslum...

Ан' најіw маyәs konk^walmum sajт, kūrum таj

ан' најіw маyәs konk^wal -m -u -m sajт kūr -u -m таj

ан' најіw māyәs konk^wal -m -a -m sajт kūr -a -m таj

теперь	дрова	для	выйти	-PT.PST	-EP	-SG.1SG	за	печь	-EP	-SG.1SG	то
now	firewood	for	leave	-PT.PST	-EP	-SG.1SG	after	oven	-EP	-SG.1SG	then
jetzt	Feuerholz	für	hinausgehen	-PT.PST	-EP	-SG.1SG	nach	Ofen	-EP	-SG.1SG	dann
adv	n	pp	v	-v.nmz	-INS	-n.poss	pp	n	-INS	-n.poss	adv

pältəslum...

pält -ə -s -lum

pält -a -s -ləm

растопить	-EP	-PST	-1SG.DET.SG
make.fire	-EP	-PST	-1SG.DET.SG
Feuer.machen	-EP	-PST	-1SG.DET.SG
v	-INS	-v.tense	-v.pn

Из-за того что за дровами на улице вышла, печку-то уже растопила...

Then I went outside to get firewood and afterwards made fire in the oven.

Dann ging ich hinaus um Feuerholz zu holen und danach machte ich Feuer im Ofen.

text02.084

Я-ты!

Ja-ti!

Ja-ti!

ja-ti

ja-ti

ну

well

na

interj

Вот и всё!

Well!

Na!

text02.085

Я̄тил хум, н̄асати, э̄т ат пыл хуям.

Jātəl xum, nāsat'i, ēt at pəl xujam.

Jātəl xum, nāsat'i, ēt at-pəl xujam3.

jātəl xum nāsat'i ēt at-pəl xuj -a -m -3

jātəl xum nasat'i ēt atpəl xuj -a -m -3

любезный человек оказываться ночь не.и спать -EP -NARR.PST -[3SG]

beloved man it.appears night neither sleep -EP -NARR.PST -[3SG]

geliebt Mann scheinbar Nacht auch.nicht schlafen -EP -NARR.PST -[3SG]

adj n adv n neg.ptcl v -INS -v.mood -v.pn

Любимый мужчина, оказывается, всю ночь не спал.

It appears that my beloved man did not sleep either at night.

Scheinbar schlief mein geliebter Mann während der Nacht auch nicht.

text02.086

Кон-нэглапас, воссыг юв атпыл тартвесум.

Kon-nēylapas, wossiy juw atpəl tärtwesum.

Kon- nēylapas3, wossiy juw atpəl tärtwesum.

kon nēylap -a -s -3 wossiy juw atpəl tärt -we -s -u -m

kon nēylap -a -s -3 wossiy juw atpəl tärt -we -s -a -m

снаружи показаться -EP -PST -[3SG] больше назад всё.же.не пустить -PASS -PST -EP -1SG

out appear -EP -PST -[3SG] more back not.after.all let.in -PASS -PST -EP -1SG

hinaus erscheinen -EP -PST -[3SG] mehr zurück doch.nicht hereinlassen -PASS -PST -EP -1SG

v.pref v -INS -v.tense -v.pn adv v.pref neg.ptcl v -v.voice -v.tense -INS -v.pn

На улицу выскочил, больше в чум меня не пустил.

He stepped out, and I was not let back in (to the tent) anymore.

Er ging hinaus und ich wurde nicht mehr wieder zurück (in das Zelt) gelassen.

text02.087

Ты пэнтым, ты оссам!

Ti pēntəm, ti ōssam!

Ti pēntəm, ti ōssam!

ti pēntəm ti ōssam

ti pēntəm ti ōssam

так бестолковый так глупый

so stupid so foolish

so dumm so töricht

pron adj 14.10.2009 pron adj

Какая же я бестолковая, какая же я глупая!

How stupid, how foolish!

Wie dumm, wie töricht!

text02.088

Аман сымум этгалаве, аман тэҥкв тәҥхегум, сунын та тәлсумән.

Aman simum ētxalawe, aman tēŋk^w tāŋxeyum, sunən ta tālsumēn.

Aman simum				ētxalawe3,				aman tēŋk^w tāŋxeyum,					
aman	sim	-u	-m	ētxal	-a	-we	-3	aman	tē	-ŋk ^w	tāŋx	-e	-yum
aman	sim	-a	-m	ētxal	-a	-we	-3	aman	tē	-ŋk ^w e	tāŋx	-a	-m
разве	сердце	-EP	-SG.1SG	жаждать	-EP	-PASS	-[3SG]	или	есть	-INF	желать	-EP	-1SG
whether	heart	-EP	-SG.1SG	hunger	-EP	-PASS	-[3SG]	or	eat	-INF	desire	-EP	-1SG
ob	Herz	-EP	-SG.1SG	hungern	-EP	-PASS	-[3SG]	oder	essen	-INF	wünschen	-EP	-1SG
conj	n	-INS	-n.poss	v	-INS	-v.voice	-v.pn	conj	v	-v.inf	v	-INS	-v.pn

sunən ta tālsumēn.

sun	-ə	-n	ta	tāl	-s	-u	-mēn
sun	-a	-n	ta	tāl	-s	-a	-men
сани	-EP	-LAT	так	сестъ	-PST	-EP	-1DU
sleigh	-EP	-LAT	so	sit.down	-PST	-EP	-1DU
Schlitten	-EP	-LAT	so	sich.setzen	-PST	-EP	-1DU
n	-INS	-n.case	adv	v	-v.tense	-INS	-v.pn

Будто сердце моё голодное, будто есть хочу, сели мы с ним на нарты.

Whether my heart was hungry, or I wished to eat, we sat down on the sleigh.

Ob mein Herz Hunger hatte oder ich essen wollte, wir setzten uns auf den Schlitten.

text02.089

Ләҥханьсяп суй а́тим, нәматыр суй а́тим.

Lōŋhan's'ap suj āt'im, nēmatər suj āt'im.

Lōŋhan's'ap suj āt'im, nēmatər suj āt'im.

ләҥханьсяп суй а́тим нәматыр суй а́тим

ләҥханьсяп суй а́тим нәматыр суй а́тим

колокол	звук	отсутствовать	ничего	звук	отсутствовать
bell	sound	there.is.no	nothing	sound	there.is.no
Glocke	Laut	es.gibt.nicht	nichts	Laut	es.gibt.nicht
n	n	neg.pred	pron	n	neg.pred

Звона колокольчиков не слышно, никакого шума не слышно.

The bells don't ring, it is completely silent.

Die Glocken läuten nicht, es ist völlig still.

text02.090

Насати, лōнханьсяп нēлманэ ёл-нēгсаламанэ.

Nasat'i, lōnhan's'ap n'ēlmane jol-nēysalamane.

Nasat'i, lōnhan's'ap n'ēlmane jol- nēysalamane.

nasat'i lōnhan's'ap n'ēlm -a -ne jol nēysal -a -m -a -ne

nasat'i lōnhan's'ap n'ēlm -a -ne jol nēysal -a -m -a -jane

оказываться	колокол	язык	-EP	-PL.3SG	вниз	привязывать	-EP	-MOM11	-EP	-3SG.DET.PL
it.appears	bell	tongue	-EP	-PL.3SG	down	tie	-EP	-MOM11	-EP	-3SG.DET.PL
scheinbar	Glocke	Zunge	-EP	-PL.3SG	hinunter	binden	-EP	-MOM11	-EP	-3SG.DET.PL
adv	n	n	-INS	-n.poss	v.pref	v	-INS	-v.deriv.v	-INS	-v.pn

Оказывается, он язычки колокольчиков привязал.

Apparently the clappers of the bell were tied down.

Anscheinend wurden die Klöppel der Glocke abgebunden.

text02.091

Сяр суйтал та мīнасмēн.

S'ār sujtal ta mīnasmēn.

S'ār sujtal ta mīnasmēn.

s'ār suj -tal ta mīn -a -s -mēn

s'ar suj -tal ta min -a -s -men

совсем	звук	-n.PRIV	так	ехать	-EP	-PST	-1DU
totally	sound	-n.PRIV	so	drive	-EP	-PST	-1DU
völlig	Laut	-n.PRIV	so	fahren	-EP	-PST	-1DU
adv	n	-n.deriv.adj	adv	v	-INS	-v.tense	-v.pn

Совсем без шума мы и уехали.

We drove completely quietly.

Wir fuhren völlig still.

text02.092

Я-та, мīнасмēн.

Ja-ta, mīnasmēn.

Ja-ta, mīnasmēn.

ja-ta mīn -a -s -mēn

ja-ta min -a -s -men

ну ехать -EP -PST -1DU

well drive -EP -PST -1DU

na fahren -EP -PST -1DU

interj v -INS -v.tense -v.pn

Всё. Мы поехали.

Well, we drove.

Also, wir fuhren.

text02.093

Сымрың түрын ёгтымēн, ёмас сāлытэ тот л̄үли.

Simrəŋ tūrən joŷtimēn, jomas sālite tot l'ül'i.

Simrəŋ tūrən joŷtimēn, jomas sālite tot l'ül'i.

Simrəŋ tūr -ə -n joŷt -i -mēn jomas sāli -te tot l'ül' -i

Simrəŋ tūr -a -n joxt -a -men jomas sāli -te tot l'ül' -i

Окунёвое озеро -EP -LAT приходит -EP -1DU хороший олень -SG.3SG там стоять -3SG

Okunevoje lake -EP -LAT come/arrive -EP -1DU good reindeer -SG.3SG there stand -3SG

Okunewoje See -EP -LAT kommen/ankommen -EP -1DU gut Rentier -SG.3SG dort stehen -3SG

n.prop n -INS -n.case v -INS -v.pn adj n -n.poss adv v -v.pn

Когда на Окунёвое озеро приехали, там стоял его хороший олень.

When we arrived at the lake Okunevoje, his good reindeer was standing there.

Als wir beim See Okunewoje ankamen, stand sein gutes Rentier dort.

text02.094

Тёрхатсумēн, элал' та мīнымēн.

T'ērhatsumēn, ēlal' ta mīnimēn.

T'ērhatsumēn, ēlal' ta mīnimēn.

t'ērhat -s -u -mēn ēlal' ta mīn -i -mēn

kērhat -s -a -men ēlal' ta min -a -men

запрягать -PST -EP -1DU дальше так ехать -EP -1DU

harness -PST -EP -1DU onward/forward so drive -EP -1DU

einspannen -PST -EP -1DU weiter/vorwärts so fahren -EP -1DU

v -v.tense -INS -v.pn adv adv v -INS -v.pn

Впрягли его в нарты, дальше поехали.

We harnessed it and drove on.

Wir spannten es ein und fuhren fort.

text02.095

Кульпасын ёхтумамэн порат алпылыг: нёлолов ман онтолов сёсыг ёмтыс.

Kul'pasən joxtumamēn porat ālpəliḡ: n'ololow man ontolow s'ōsiḡ jēmtəs.

Kul'pasən		joxtumamēn		porat		ālpəliḡ		:					
Kul'pas	-ə	-n	joxt	-u	-m	-a	-mēn	pora	-t	ālpəl	-i	-ḡ	:
Kul'pas	-a	-n	joxt	-a	-m	-a	-men	pora	-t	ālpəl	-a	-ḡ	:
Кульпас	-EP	-LAT	приходить	-EP	-PT.PST	-EP	-SG.1DU	время	-LOC	утром	-EP	-TRL	:
Kulpas	-EP	-LAT	come/arrive	-EP	-PT.PST	-EP	-SG.1DU	time	-LOC	in.the.morning	-EP	-TRL	:
Kulpas	-EP	-LAT	kommen/ankommen	-EP	-PT.PST	-EP	-SG.1DU	Zeit	-LOC	morgens	-EP	-TRL	:
n.prop	-INS	-n.case	v	-INS	-v.nmz	-INS	-n.poss	n	-n.case	adv	-INS	-n.case	:

n'ololow man ontolow s'ōsiḡ jēmtəs3.

n'ololow man ontolow s'ōs -i -ḡ jēmt -ə -s -3

n'ololow man ontolow s'ōs -a -ḡ jēmt -a -s -3

восемь	или	девять	час	-EP	-TRL	стать	-EP	-PST	-[3SG]
eight	or	nine	o'clock	-EP	-TRL	become	-EP	-PST	-[3SG]
acht	oder	neun	Uhr	-EP	-TRL	werden	-EP	-PST	-[3SG]
num	conj	num	n	-INS	-n.case	v	-INS	-v.tense	-v.pn

Когда приехали в Кульпас, уже утро было: около восьми или девяти часов.

Morning came when we arrived in Kulpas: it was eight or nine o'clock.

Als wir in Kulpas ankamen, wurde es Morgen: es war acht oder neun Uhr.

text02.096

Ана-нā.

Ана-нā.

Ана-нā.

ana-nā

ana-nā

ой

oh

oh

interj

Oŭ-ě-ě.

Oh!

Oje!

text02.097

Та морс та эсырма!

Ta mors ta ēsirma!

Ta mors ta ēsirma!

ta mors ta ēsirma

ta mors ta ēsirma

так немного так позорно

so a.little so shameful

so ein.bisschen so schmäählich

adv adv adv adj

До того было стыдно!

I felt a little bit ashamed.

Ich habe mich ein bisschen geschämt.

text02.098

Аман маныр вэруҥкве?

Aman mānər wāruᅅk^we?

Aman mānər wāruᅅk^we?

aman mānər wār -uᅅk^we

aman mānər wār -ᅅk^we

или что делать -INF

or what do -INF

oder was tun -INF

conj pron.int v -v.inf

Что хоть делать?

Or what to do?

Oder was soll ich tun?

text02.099

Содомин Фекла эква колн, тув та тотвесум.

Sodomin Fekla ēk^wa koln, tuw ta totwesum.

Sodomin Fekla ēk^wa koln, tuw ta totwesum.

Sodomin Fekla ēk^wa kol -n tuw ta tot -we -s -u -m

Sodomin Fekla ēk^wa kol -n tuw ta tot -we -s -a -m

Содомин Фекла старуха дом -LAT туда так нести -PASS -PST -EP -1SG

Sodomin Thekla old.woman house -LAT thither so bring -PASS -PST -EP -1SG

Sodomin Thekla alte.Frau Haus -LAT dorthin so bringen -PASS -PST -EP -1SG

n.prop n.prop n n -n.case adv adv v -v.voice -v.tense -INS -v.pn

В дом Содоминой Феклы, туда меня привезли.

To the house of Sodomin Thekla, that is where I was brought.

In das Haus von Sodomin Thekla, dorthin wurde ich gebracht.

text02.100

Āwi sūntын ёхтысум, тōргēгум, нōмсēгум: "Хōтпа юв-сĀлты.

Āwi sūntən joxtisum, tōryēyum, nōmsēyum: "Xōtpa juw-s'ālti.

Āwi sūntən joxtisum, tōryēyum, nōmsēyum

āwi sūnt -ə -n joxt -i -s -u -m tōry -ē -yum nōms -ē -yu

āwi sūnt -a -n joxt -a -s -a -m tōry -a -m nōms -a -m

дверь порог -EP -LAT приходит -EP -PST -EP -1SG дрожать -EP -1SG думать -EP -1SG

door threshold -EP -LAT come/arrive -EP -PST -EP -1SG shiver -EP -1SG think -EP -1SG

Tür Schwelle -EP -LAT kommen/ankommen -EP -PST -EP -1SG schaudern -EP -1SG denken -EP -1SG

n n -INS -n.case v -INS -v.tense -INS -v.pn v -INS -v.pn v -INS -v.pn

Хōтпа juw- s'ālti.

xōtpa juw s'ālt -i

xotpa juw s'alt -i

кто-то домой войти -3SG

somebody home enter -3SG

jemand nachhause eintreten -3SG

pron v.pref v -v.pn

Подошла к дверям, прожу, думаю: "Жених сам домой заходит.

When I arrived at the threshold, I shivered and thought: "Somebody enters the house.

Als ich an der Türschwelle ankam, erschauerte ich und dachte: "Irgendwer geht ins Haus hinein.

text02.101

Мāньнē нас вос тūлаве".

Mān'nē nas wos tūlawe".

Mān'nē nas wos tūlawe3 ".

mān'nē nas wos tūl -a -we -3 "

mān'nē nas wos tūl -a -we -3 "

невеста просто IMP внести -EP -PASS -[3SG] "

bride simply IMP carry.in -EP -PASS -[3SG] "

Braut einfach IMP hereintragen -EP -PASS -[3SG] "

n adv ptel v -INS -v.voice -v.pn "

Невесту люди должны ввести в дом".

The bride should simply be carried in!

Die Braut soll einfach hineingetragen werden!

text02.102

Ам та морс та ēсирма.

Am ta mors ta ēsirma.

Am ta mors ta ēsirma.

am ta mors ta ēsirma

am ta mors ta ēsirma

1SG так немного так позорно

1SG so a.little so shameful

1SG so ein.bisschen so schmähhlich

pron.pers adv adv adv adj

А мне до того стыдно.

I felt a little bit ashamed.

Ich habe mich ein bisschen geschämt.

text02.103

Түя хōтал, с'яр посəη, хōтылас.

Tūja xōtal, s'ār posəη, xōtilas.

Tūja xōtal, s'ār posəη, xōtilas3.

tūja xōtal s'ār posəη xōtil -a -s -3

tūja xōtal s'ār posəη xōtil -a -s -3

весна день очень светлый рассветать -EP -PST -[3SG]

spring day very bright dawn -EP -PST -[3SG]

Весенний день, совсем светло, рассвело.

It was a spring day, it was very bright, it was dawning.

Es war ein Frühlingstag, es war sehr hell, es dämmerte.

text02.104

Таимагыс сәй мәнн, амти мōлях тав юи-пālэт ēрехум ман ат ēрегум,
 колтивырн, юв тасялтапасум.

Tajimaγəs sāj mānn, amt'i mōl'ax taw juw-pālet ērexum man at ērexum,
 kolt'iwərn, juw ta s'āltapasum.

Tajimaγəs	sāj	mānn,	amt'i	mōl'ax	taw	juwpālet	ērexum				
tajimaγəs	sāj	mān	-n	am	-t'i	mōl'ax	taw	juwpāl	-e	-t	ēr
taji-māxəs	sāj	mān	-n	am	-ki	mol'ax	taw	juwpāl	-e	-t	ēr
потому	задний	што	-LAT	1SG	-EMPH	быстрый	3SG	за	-SG.3SG	-LOC	бить.нужнь
hence	back	what	-LAT	1SG	-EMPH	fast	3SG	after	-SG.3SG	-LOC	have.to
deswegen	hinterer	was	-LAT	1SG	-EMPH	schnell	3SG	nach	-SG.3SG	-LOC	müssen
conj	adj	pron.int	-n.case	pron.pers	-cl	adj	pron.pers	pp	-n.poss	-n.case	v

man at ērexum, kolt'iwərn, juw ta s'āltapasum.

man	at	ēr	-e	-xum	kolt'iwər	-n	juw	ta	s'āltap	-as	-u	-m
man	at	ēr	-a	-m	kolt'iwər	-n	juw	ta	s'āltap	-s	-a	-m
или	нет	бить.нужным	-EP	-1SG	внутренност.дома	-LAT	домой	так	вбежать	-PST	-EP	-1SG
or	not	have.to	-EP	-1SG	inside.of.house	-LAT	home	so	run.in	-PST	-EP	-1SG
oder	nicht	müssen	-EP	-1SG	Inneres.des.Hauses	-LAT	nachhause	so	hineinrennen	-PST	-EP	-1SG
conj	ptcl	v	-INS	-v.pn	n	-n.case	v.pref	adv	v	-v.tense	-INS	-v.pn

Поэтому за ним, нужна ли, не нужна ли, сама, следом за ним в дом, в укромное место почти забежала.

Hence I ran quickly behind him into the house, whether I had to or not.

Also lief ich schnell hinter ihm in das Haus, ob ich es musste oder nicht.

text02.105

Кол кивырт пāрт сәй ēр та нāl колнакын хāйтсум.

Kol kiwərt pārt sāj ēr ta pāl kolnakən xājtsum.

Kol kiwərt pārt sāj ēr ta pāl kolnakən xājtsum.

kol	kiwərt	pārt	sāj	ēr	ta	pāl	kolnak	-ə	-n	xājt	-s	-u	-m
-----	--------	------	-----	----	----	-----	--------	----	----	------	----	----	----

kol	kīwərt	pārt	sāj	ēr	ta	pāl	kol-nak	-a	-n	xāj	-s	-a	-m
дом	в	доска	задний	край	тот	сторона	комната	-EP	-LAT	бежать	-PST	-EP	-1SG
house	in	board	back	side	that	side	room	-EP	-LAT	run	-PST	-EP	-1SG
Haus	in	Brett	hinterer	Seite	jener	Seite	Zimmer	-EP	-LAT	laufen	-PST	-EP	-1SG
n	pp	n	adj	n	pron	n	n	-INS	-n.case	v	-v.tense	-INS	-v.pn

В доме за дощатую перегородку забежала.

I ran into the house, into a room behind a board.

Ich rannte in das Haus, in einen Raum hinter einem Brett.

text02.106

Мāхумн ул-вос кāsалавēm, ул-вос с̄унсавēm.

Māxumn ul-wos kāsawēm, ul-wos s̄unsawēm.

Māxumn ul- vos kāsawēm, ul- vos s̄unsawēm.

māxum	-n	ul	wos	kāsal	-a	-wē	-m	ul	wos	s̄uns	-a	-wē	-m
māxəm	-n	ul	wos	kāsal	-a	-we	-m	ul	wos	suns	-a	-we	-m
люди	-LAT	NEG.IMP	IMP	заметить	-EP	-PASS	-1SG	NEG.IMP	IMP	смотреть	-EP	-PASS	-1SG
people	-LAT	NEG.IMP	IMP	notice	-EP	-PASS	-1SG	NEG.IMP	IMP	look	-EP	-PASS	-1SG
Menschen	-LAT	NEG.IMP	IMP	bemerken	-EP	-PASS	-1SG	NEG.IMP	IMP	schauen	-EP	-PASS	-1SG
n	-n.case	ptcl	ptcl	v	-INS	-v.voice	-v.pn	ptcl	ptcl	v	-INS	-v.voice	-v.pn

Люди чтобы меня не видели, люди чтобы на меня не смотрели.

I should not be noticed by the people, I should not be seen.

Ich soll von den Menschen nicht bemerkt werden, ich soll nicht gesehen werden.

text02.107

Татем та эсырма ол̄ыс.

Tat'em ta ēsirma ol̄əs.

Tat'em ta ēsirma ol̄əs3.

tat'em	ta	ēsirma	ol̄	-ə	-s	-3
takem	ta	ēsirma	ol̄	-a	-s	-3
такой	тот	позорно	быть	-EP	-PST	-[3SG]
so	that	shameful	be	-EP	-PST	-[3SG]
so	jener	schmählich	sein	-EP	-PST	-[3SG]
pron	pron	adj	v	-INS	-v.tense	-v.pn

Так было стыдно.

Such a shame it was.

text02.108

Манрыг йисум – амти лүньсэгум.

Manriy jisum – amt'i l'ün's'ēyum.

Manriy jisum – amt'i l'ün's'ēyum.

manriy ji -s -u -m – am l'ün's' -ē -yum

manriy juw -s -a -m – am l'ün's' -a -m

почему приходит -PST -EP -1SG – 1SG плакать -EP -1SG

why come -PST -EP -1SG – 1SG cry -EP -1SG

warum kommen -PST -EP -1SG – 1SG weinen -EP -1SG

pron.int v -v.tense -INS -v.pn – pron.pev -INS -v.pn

Зачем я приехала, сама всё плачу.

Why have I come? - I cried.

Warum bin ich gekommen? - weinte ich.

text02.109

Ята-ты!

Jata-ti!

Jata-ti!

jata-ti

ja-ti

ну

well

na

interj

И тут всё!

Well!

Na!

text02.110

Нэматыр хоса ат олсум, омамн та ёхтувёсум.

Nēmatər xosa at olsum, omamn ta joxtuwēsum.

Nēmatər xosa at olsum, omamn ta

nēmātər xosa at ōl -s -u -m ōma -m -n ta

nēmātər xosa at ōl -s -a -m oma -m -n ta

ничего	длинный	нет	медлить	-PST	-EP	-1SG	мама	-SG.1SG	-LAT	так
nothing	long	not	stay	-PST	-EP	-1SG	Mama	-SG.1SG	-LAT	so
nichts	lang	nicht	bleiben	-PST	-EP	-1SG	Mama	-SG.1SG	-LAT	so
pron	adj	ptcl	v	-v.tense	-INS	-v.pn	n	-n.poss	-n.case	adv

joxtuwēsūm.

joxt -u -wē -s -u -m

joxt -a -we -s -a -m

приходить	-EP	-PASS	-PST	-EP	-1SG
come/arrive	-EP	-PASS	-PST	-EP	-1SG
kommen/ankommen	-EP	-PASS	-PST	-EP	-1SG
v	-INS	-v.voice	-v.tense	-INS	-v.pn

He tak ja tam naexodilas', mat' za mnoj priexala.

I did not stay for long, my mother arrived.

Ich blieb nicht lange, meine Mutter kam.

text02.111

Ам, тав сялтме элы-пэлт, мōлях кōйка ёлы-пэлн сялтапасум.

Am, taw s'altme ēli-pālt, mōl'ax kōjka joli-pāln s'altapasum.

Am, taw s'altme ēli-pālt, mōl'ax kōjka joli-pāln

am taw s'alt -m -e ēli-pālt mōl'ax kōjka joli-pāln

am taw s'alt -m -e ēli-pālt mol'ax kōjka joli-pāln

1SG	3SG	войти	-PT.PST	-SG.3SG	перед	быстрый	кровать	под
1SG	3SG	enter	-PT.PST	-SG.3SG	before	fast	bed	under
1SG	3SG	eintreten	-PT.PST	-SG.3SG	vor	schnell	Bett	unter
pron.pers	pron.pers	v	-v.nmz	-n.poss	pp	adj	n	pp

s'altapasum.

s'alt -ap -a -s -u -m

s'alt -ap -a -s -a -m

войти	-MOM1	-EP	-PST	-EP	-1SG
enter	-MOM1	-EP	-PST	-EP	-1SG
eintreten	-MOM1	-EP	-PST	-EP	-1SG
v	-v.deriv.v	-INS	-v.tense	-INS	-v.pn

Я, перед тем как ей зайти в дом, под кровать спряталась.

Before she entered, I hid under the bed.

Ich hatte mich unter dem Bett versteckt, bevor sie eintrat.

text02.112

Тав кантың ос кәркам нә олыс.

Taw kantəŋ os kārkam nē oləs.

Taw kantəŋ os kārkam nē oləs³.

taw kantəŋ os kārkam nē ol -ə -s -3

taw kantəŋ os kārkam nē ol -a -s -3

3SG сердитый и бойкий женщина быть -EP -PST -[3SG]

3SG cross and agile woman be -EP -PST -[3SG]

3SG böse und flink Frau sein -EP -PST -[3SG]

pron.pers adj conj adj n v -INS -v.tense -v.pn

Она была строгой, шустрой женщиной.

She was a cross and agile woman.

Sie war eine böse und flinke Frau.

text02.113

Сялтапас, мәғум хот-рохтысыт.

S'altapas, māyum хот-roxtəsət.

S'altapas³, māyum хот-roxtəsət.

s'alt -ap -a -s -3 māyum хот roxt -ə -s -ə -t

s'alt -ap -a -s -3 māxəm хот roxt -a -s -a -t

войти -MOM1 -EP -PST -[3SG] люди INTENS напугать -EP -PST -EP -3PL

enter -MOM1 -EP -PST -[3SG] people INTENS startle -EP -PST -EP -3PL

eintreten -MOM1 -EP -PST -[3SG] Menschen INTENS erschrecken -EP -PST -EP -3PL

v -v.deriv.v -INS -v.tense -v.pn n v.pref v -INS -v.tense -INS -v.pn

Быстро вошла в дом, все оторопели.

She entered, everybody was startled.

Sie tritt ein, jeder erschrak.

text02.114

Кōйка ёлы-пāлн аңкваталыс кос.

Kōjka joli-pāln aŋk^wataləs kos.

Kōjka joli-pāln aṅk^wataləs3 kos.

kōjka joli-pāln aṅk^watal -ə -s -3 kos

kōjka joli-pāln ānk^wat -a -s -3 kos

кровать под взглянуть -EP -PST -[3SG] тоже

bed under view -EP -PST -[3SG] also

Bett unter anschauen -EP -PST -[3SG] auch

n pp v -INS -v.tense -v.pn conj

Под кровать тоже заглянула.

She also looked under the bed.

Sie schaute auch unter das Bett.

text02.115

Тавагт, аман сōль аnum ат касаластэ, аман тавēн ēсырма ам магсылум о̄лыс, таимагысаквтуп аnum āт кāсаластэ.

Tawayt, aman sōl' anum at kasalaste, aman tawēn ēsirma am maɣsəlum ōləs, tajimaɣəs ak^wtup anum āt kāsalaſte.

Tawayt, aman sōl' anum at kasalaste, aman tawēn ēsir

tawayt aman sōl' anum at kasal -a -s -te aman tawēn ēsir

tawayt aman sōl' anum at kāsalaſ -a -s -te aman tawēn ēsir

неизвестно разве настоящий 1.SG.ACC нет заметить -EP -PST -3SG.DET.SG или 3.SG.LAT позор

it.is.unknown whether true 1.SG.ACC not notice -EP -PST -3SG.DET.SG or 3.SG.LAT shame

es.ist.unbekannt ob wahr 1.SG.ACC nicht bemerken -EP -PST -3SG.DET.SG oder 3.SG.LAT schmi

adv conj adj pron.pers ptcl v -INS -v.tense -v.pn conj pron.pers adj

maɣsəlum ōləs3, tajimaɣəs ak^wtup anum āt kāsalaſte.

maɣsəl -u -m ōl -ə -s -3 tajimaɣəs ak^wtup anum āt kāsalaſ -a -s

maɣsəl -a -m ōl -a -s -3 taji-māxəs ak^wtup anum at kāsalaſ -a -s

за -EP -SG.1SG быть -EP -PST -[3SG] потому будто 1.SG.ACC нет заметить -EP -PST

for -EP -SG.1SG be -EP -PST -[3SG] hence as.if 1.SG.ACC not notice -EP -PST

für -EP -SG.1SG sein -EP -PST -[3SG] deswegen als.ob 1.SG.ACC nicht bemerken -EP -PST

pp -INS -n.poss v -INS -v.tense -v.pn conj adv pron.pers ptcl v -INS -v.ten

Не знаю, возможно, и правда меня не разглядела там, бозможно ей было стыдно за меня, но будто меня не заметила.

I do not know whether she really did not notice me, or whether she acted as if she did not notice me, because it was shameful for me.

Ich weiß nicht, ob meine Mutter mich wirklich nicht bemerkt hat, oder ob sie nur so tat, also würde sie mich nicht bemerken, weil es so eine Schmach war für mich.

text02.116

Кōналь мīнамет, лāвыс: "Мōлях кон вос квāлы!".

Kōnal' mīnamet, lāwəs: "Mōl'ax kon vos k^wāli!".

Kōnal' mīnamet,	lāwəs3	:	" Mōl'ax kon vos k^wāli!
kōnal' mīn -a -m -e -t	lāw -ə -s -3	:	" mōl'ax kon vos k ^w āl -i
konal' min -a -m -a -t	lāw -a -s -3	:	" mol'ax kon vos k ^w āl -i
наружу идти -EP -PT.PST -EP -PL	сказать -EP -PST -[3SG]	:	" быстрый снаружи IMP ходить -3
out go -EP -PT.PST -EP -PL	say -EP -PST -[3SG]	:	" fast out IMP go -3
hinaus gehen -EP -PT.PST -EP -PL	sagen -EP -PST -[3SG]	:	" schnell hinaus IMP gehen -3
adv v -INS -v.nmz -INS -n.num v	-INS -v.tense -v.pn	:	" adj v.pref ptcl v -v

Выходя на улицу, сказала: "Пусть быстро на улицу выходит!"

They went outside and she said: "She should go out quickly!"

Sie gingen hinaus und sie sagte: "Sie soll schnell hinausgehen!"

text02.117

Тав кон-квāлме юн-пāлт ам ос кōналь лiөнсьсим та воратасум.

Taw kon-k^wālme juji-pālt am os kōnal' l'ūn's'im ta woratasum.

Taw kon- k^wālme	juji-pālt am	os kōnal' l'ūn's'im	ta
taw kon k ^w āl -m -e	juji-pālt am	os kōnal' l'ūn's' -im	ta
taw kon k ^w āl -m -e	juji-pālt am	os konal' l'ūn's' -im	ta
3SG снаружи ходить -PT.PST -SG.3SG	после	1SG тоже наружу плакать -GER1	так
3SG out go -PT.PST -SG.3SG	after	1SG also out cry -GER1	so
3SG hinaus gehen -PT.PST -SG.3SG	nach	1SG auch hinaus weinen -GER1	so
pron.pers v.pref v -v.nmz -n.poss	pp	pron.pers conj adv v -v.nf	adv

woratasum.

worat -a -s -u -m

wōrāt -a -s -a -m

стремиться -EP -PST -EP -1SG

rush -EP -PST -EP -1SG

eilen -EP -PST -EP -1SG

v -INS -v.tense -INS -v.pn

После того как она вышла, я тоже, плача, на улицу выбралась.

After she left, I also rushed outside, crying.

text02.118

Кон-квāлмумт, сун пōхан ёхтумум порат, анēкван сāлы поснэ сӯв та āлмаяс, амнупълум та тārматастэ.

Kon-k^wālmumt, sun pōhan joxtumum porat, an'ēk^wan sāli posne sūw ta ālmajas, am nupəlum ta tārmataste.

Kon-	k^wālmumt,					sun	pōhan		joxtumum					
kon	k ^w āl	-m	-u	-m	-t	sun	pōx	-a	-n	joxt		-u	-m	-u
кон	к ^в āl	-m	-a	-m	-t	сун	пōх	-a	-n	јохт		-a	-m	-a
снаружи	ходить	-PT.PST	-EP	-SG.1SG	-LOC	сани	бок	-EP	-LAT	приходить		-EP	-PT.PST	-EP
out	go	-PT.PST	-EP	-SG.1SG	-LOC	sleigh	side	-EP	-LAT	come/arrive		-EP	-PT.PST	-EP
hinaus	gehen	-PT.PST	-EP	-SG.1SG	-LOC	Schlitten	Seite	-EP	-LAT	kommen/ankommen		-EP	-PT.PST	-EP
v.pref	v	-v.nmz	-INS	-n.poss	-n.case	n	n	-INS	-n.case	v		-INS	-v.nmz	-INS

porat,	an'ēk^wan	sāli	posne	sūw ta ālmajas³,	am								
pora	-t	an'ēk ^w a	-n	sāli	pos	-ne	sūw	ta	ālmaj	-a	-s	-3	am
пора	-t	ан'ēк ^в а	-n	сāли	pos	-ne	сūв	та	āлmaj	-a	-s	-3	am
время	-LOC	бабушка	-LAT	олень	гнать	-PT.PRS	палка	так	под	-EP	-PST	-[3SG]	1SG
time	-LOC	grandmother	-LAT	reindeer	urge	-PT.PRS	stick	so	lift	-EP	-PST	-[3SG]	1SG
Zeit	-LOC	Großmutter	-LAT	Rentier	antreiben	-PT.PRS	Stab	so	heben	-EP	-PST	-[3SG]	1SG
n	-n.case	n	-n.case	n	v	-v.nmz	n	adv	v	-INS	-v.tense	-v.pn	pron.pers

nupəlum ta tārmataste.

nupəl	-u	-m	ta	tārmat	-a	-s	-te
nupəl	-a	-m	ta	tārmat	-a	-s	-te
на	-EP	-SG.1SG	тот	отпустить	-EP	-PST	-3SG.DET.SG
to	-EP	-SG.1SG	that	let	-EP	-PST	-3SG.DET.SG
zu	-EP	-SG.1SG	jener	lassen	-EP	-PST	-3SG.DET.SG
pp	-INS	-n.poss	pron	v	-INS	-v.tense	-v.pn

Когда я вышла на улицу, подошла к нартам, ваша бабушка схватила хорей, занесла на меня.

When I went out of the house and to the sleigh, your grandmother lifted a reindeer good and threw it at me.

Als ich das Haus verließ und zum Schlitten ging, hob eure Großmutter einen Rentiertreibstock.

text02.119

Сӧрникве!

Sōrn'ik^we!

Sōrn'ik^we!

sōrn'ik^we

sōrn'ik^we

господи

oh.god

Herrgott

interj

Gospodu!

Oh my God!

Mein Gott!

text02.120

Ань тамле āпрың āсь ат те ӧсьсӧн, ӧман ты хӧтал мус ул ат унлахолыс.

An' taml'e āprəŋ ās' at t'e ӧs'sin, ӧman ti xōtal mus ul at unlaxoləs.

An' taml'e āprəŋ ās' at t'e ӧs'sin, ӧman ti xōtal mus ul

an' taml'e āprəŋ ās' at t'e ӧs' -s -ī -n ӧma -n ti xōtal mus ul

an' taml'e āprəŋ ās' at ke ӧn's' -s -a -n oma -n ti xōtal mos ul

теперь	такой	быстрый	отец	нет	если	иметь	-PST	-EP	-2PL	мама	-SG.2PL	этот	день	до	навер
now	such	quick	father	not	if	have	-PST	-EP	-2PL	Mama	-SG.2PL	this	day	until	proba
jetzt	solcher	schnell	Vater	nicht	wenn	haben	-PST	-EP	-2PL	Mama	-SG.2PL	dieser	Tag	bis	wahr:
adv	pron	adj	n	ptcl	conj	v	-v.tense	-INS	-v.pn	n	-n.poss	pron	n	pp	adv

unlaxoləs3.

unlaxol -ə -s -3

unlaxol -a -s -3

жить -EP -PST -[3SG]

live -EP -PST -[3SG]

leben -EP -PST -[3SG]

v -INS -v.tense -v.pn

Если бы вы не имели такого лобкого отца. Мать ваша до сегодняшнего дня бы не жила.

If your father had not been that quick now, your mother would probably not have been alive up to this day.

Wenn euer Vater jetzt nicht so schnell gewesen wäre, würde eure Mutter wahrscheinlich

text02.121

Āтян мōлях т̄ыг н̄яглапас, к̄атэ та т̄актапастэ, сув тав в̄аҗнэн та патыс.

Āt'an mōl'ax t̄iy n̄yɫapas, k̄ate ta t̄aktapaste, suw taw w̄aҗnen ta patəs.

Āt'an mōl'ax t̄iy n̄yɫapas3, k̄ate ta t̄aktapaste,

āt'a -n mōl'ax t̄iy n̄yɫap -a -s -3 k̄āt -e ta t̄aktap -a -s -t̄

āt'a -n mōl'ax t̄iy n̄yɫap -a -s -3 k̄āt -e ta t̄aktap -a -s -t̄

отец -SG.2PL быстрый сюда показаться -EP -PST -[3SG] рука -SG.3SG так протянуть -EP -PST -3!

father -SG.2PL fast hither appear -EP -PST -[3SG] hand -SG.3SG so stretch -EP -PST -3!

Vater -SG.2PL schnell hierher erscheinen -EP -PST -[3SG] Hand -SG.3SG so ausstrecken -EP -PST -3!

n -n.poss adj v.pref v -INS -v.tense -v.pn n -n.poss adv v -INS -v.tense -v.

suw taw w̄aҗnen ta patəs3.

suw taw w̄aҗn -e -n ta pat -ə -s -3

sūw taw w̄aҗən -e -n ta pat -a -s -3

палка 3SG плечо -SG.3SG -LAT так падать -EP -PST -[3SG]

stick 3SG shoulder -SG.3SG -LAT so fall -EP -PST -[3SG]

Stab 3SG Schulter -SG.3SG -LAT so fallen -EP -PST -[3SG]

n pron.pers n -n.poss -n.case adv v -INS -v.tense -v.pn

Отец ваш моментально оказался тут, выбросил вперед руку, удар хорея пришелся по его плечу.

Our father appeared quickly, stretched his arm, and so the stick fell onto his shoulder.

Euer Vater erschien schnell, streckte seinen Arm aus, und so viel der Stock auf seine Schulter.

text02.122

Сув хояме мус х̄урум ломтыг саквалас.

Suw hojame mus x̄urum lomtiy sak^walas.

Suw hojame mus x̄urum lomtiy sak^walas3.

suw hoj -a -m -e mus xurum lomt -i -y sak^wal -a -s -3

sūw xōj -a -m -e mos x̄urəm lōmt -a -y sak^wal -a -s -3

палка попадать -EP -PT.PST -SG.3SG из-за три доля -EP -TRL разбиться -EP -PST -[3SG]

stick hit -EP -PT.PST -SG.3SG because.of three part -EP -TRL break -EP -PST -[3SG]

Stab treffen -EP -PT.PST -SG.3SG wegen drei Teil -EP -TRL zerbrechen -EP -PST -[3SG]

n v -INS -v.nmnz -n.poss pp num n -INS -n.case v -INS -v.tense -v.pn

Хорей, ударившись о плечо, раскололся на три куска.

Because of the hit the stick broke into three pieces.

Aufgrund des Schlages brach der Stock in drei Teile.

text02.123

Ам тувл л̄юн̄сим ю̄вле о̄мамн та тотвесум.

A tuwl l'ün's'am jūwle ōmamn ta totwesum.

A tuwl l'ün's'am jūwle ōmamn ta totwesum.

a tuwl l'ün's' -ə -m jūwle ōma -m -n ta tot -we -s -u -m

a tuwəl l'ün's' -a -m juwle oma -m -n ta tot -we -s -a -m

и затем плакать -EP -PT.PST назад мама -SG.1SG -LAT так нести -PASS -PST -EP -1SG

and then cry -EP -PT.PST back Mama -SG.1SG -LAT so bring -PASS -PST -EP -1SG

und dann weinen -EP -PT.PST zurück Mama -SG.1SG -LAT so bringen -PASS -PST -EP -1SG

conj adv v -INS -v.nmnz adv n -n.poss -n.case adv v -v.voice -v.tense -INS -v.pn

Затем меня, плачущую, мать отвезла домой.

And then I got carried back home by my mother, crying.

Und dann wurde ich von meiner Mutter weinend zurückgebracht.

text02.124

Ан̄екван М̄атра Силька а̄тян в̄апсыг с̄яр а̄т та̄нхыст̄э.

An'ek^wan Mātra S'il'ka āt'an wāpsiy s'ār āt tāṅxəste.

An'ek^wan Mātra S'il'ka āt'an wāpsiy s'ār āt

an'ek^wa -n Mātra S'il'ka āt'a -n wāps -i -y s'ār āt

an'ek^wa -n Mātra S'il'ka āt'a -n wāps -a -y s'ar at

бабушка -SG.2PL Матра Силька отец -SG.2PL зять -EP -DU совсем нет

grandmother -SG.2PL Matra Silka father -SG.2PL son.in.low -EP -DU totally not

Großmutter -SG.2PL Matra Silka Vater -SG.2PL Schwiegersohn -EP -DU völlig nicht

n -n.poss n.prop n.prop n -n.poss n -INS -n.num adv ptcl

tāṅxəste.

tāṅx -ə -s -te

tāṅx -a -s -te

желать -EP -PST -3SG.DET.SG

desire -EP -PST -3SG.DET.SG

wünschen -EP -PST -3SG.DET.SG

v -INS -v.tense -v.pn

Ваша бабушка совсем не хотела иметь зятем Матра-Сильку.

Your grandmother did not at all want to have your father Matra Silka to become her son-in-law.

Eure Großmutter wollte überhaupt nicht, dass euer Vater Matra Silka ihr Schwiegersohn wird.

text02.125

Сүкыръя пәлнәл мүй үрәс кос.

Sūkərja pālṅəl mūj ūrəs kos.

Sūkərja pālṅəl mūj ūrəs3 kos.

Sūkərja pāl -nəl mūj ūr -ə -s -3 kos

Sūkərja pāl -nəl mūj ūr -a -s -3 kos

Сукыръя	сторона	-ABL	гость.на.свадьбе	ждать	-EP	-PST	-[3SG]	тоже
Sukerya	side	-ABL	wedding.guests	wait	-EP	-PST	-[3SG]	also
Sukerja	Seite	-ABL	Hochzeitsgäste	warten	-EP	-PST	-[3SG]	auch
n.prop	n	-n.case	n	v	-INS	-v.tense	-v.pn	conj

Она со стороны деревин Сукыръя ждала сватов.

She also expected wedding guests from Sukerya.

Sie erwartete auch Hochzeitsgäste aus Sukerja.

text02.126

Түвәл сәрјор сәләң хум ёхтын сирәл оләс.

Tūwəl sərjor sāləŋ xum joxtən s'irəl oləs.

Tūwəl sərjor sāləŋ xum joxtən s'irəl oləs3.

tūwəl sərjor sāl -ə -ŋ xum joxt -ə -n s'irəl ol -ə -s

tuwəl sərjor sāli -a -ŋ xum joxt -a -n s'irəl ol -a -s

оттуда	серьёзный	олень	-EP	-ADJ.REL1	человек	приходить	-EP	-PT.PRS	по	быть	-EP	-PST
from.there	serious	reindeer	-EP	-ADJ.REL1	man	come/arrive	-EP	-PT.PRS	on	be	-EP	-PST
von.dort	ernst	Rentier	-EP	-ADJ.REL1	Mann	kommen/ankommen	-EP	-PT.PRS	auf	sein	-EP	-PST
adv	adj	n	-INS	-n.deriv.adj	n	v	-INS	-v.nmz	pp	v	-INS	-v.ter

Оттуда должен был приехать серьёзный мужчина, имеющий оленей.

A serious man came from there, with reindeer.

Ein ernster Mann kam von dort, welcher Rentiere hatte.

text02.127

Атяң тай сәлы ат оһьсис, мәнътагыл ась тал хультыс, хөнтлан мят тасавит

тāl яласас.

Āt'an taj sāli at ōn's'əs, mǎn'tayəl ās' tal xul'təs, xōntlan māt tasawit tāl jālasas.

Āt'an taj sāli at ōn's'əs3, mǎn'tayəl ās' tal

āt'a -n taj sāli at ōn's' -ə -s -3 mǎn'tayəl ās' tal

āt'a -n taj sāli at ōn's' -a -s -3 mǎn'tayəl ās' tal

отец -SG.2PL то олень нет иметь -EP -PST -[3SG] с.детских.лет отец без
 father -SG.2PL then reindeer not have -EP -PST -[3SG] from.childhood.on father without
 Vater -SG.2PL dann Rentier nicht haben -EP -PST -[3SG] von.Kindheit.an Vater ohne
 n -n.poss adv n ptcl v -INS -v.tense -v.pn adv n pp

xul'təs3, xōntlan māt tasawit tāl jālasas3.

xul't -ə -s -3 xōntl -a -n mā -t tasawit tāl jālas -a -s -3

xul't -a -s -3 xōntl -a -n mā -t tasawit tāl jālas -a -s -3

остаться -EP -PST -[3SG] воевать -EP -PT.PRS страна -LOC столько год ходить -EP -PST -[3SG]
 stay -EP -PST -[3SG] fight -EP -PT.PRS land -LOC so.much/so.many year go -EP -PST -[3SG]
 bleiben -EP -PST -[3SG] kämpfen -EP -PT.PRS Land -LOC so.viel/so.viele Jahr gehen -EP -PST -[3SG]
 v -INS -v.tense -v.pn v -INS -v.nmz n -n.case pron n v -INS -v.tense -[3SG]

У отца вашего оленей не было, маленьким мальчиком остался без отца и ещё – столько лет был на фронте.

Your father had no reindeer then; he had lived from childhood on without a father, since he spent so many years in the army.

Euer Vater hatte damals keine Rentiere, er lebte von Kindheit an ohne Vater, weil der so viele Jahre an der Front war.

text02.128

Тагимагыс анĕкван сѳме тамле вāпс пāлт сяр āт кāсасяс.

Тауімахэс ан'ĕк^wан сѳме тамл'е вāпс пāлт с'ār āт кāсас'ас.

Тауімахэс ан'ĕк^wан сѳме тамл'е вāпс пāлт с'ār āт кāсас'ас3.

taуімахэс ан'ĕк^wa -n сѳм -е тамл'е вāпс пāлт с'ār āт кāсас' -а

taji-māxэс ан'ĕк^wa -n сѳм -е тамл'е вāпс пāлт с'ār at кāсас' -а

потому бабушка -SG.2PL сердце -SG.3SG такой зять у совсем нет желать -EP
 hence grandmother -SG.2PL heart -SG.3SG such son.in.low at totally not wish -EP
 deswegen Großmutter -SG.2PL Herz -SG.3SG solcher Schwiegersohn bei völlig nicht wünschen -EP
 conj n -n.poss n -n.poss pron n pp adv ptcl v -INS

Поэтому у вашей бабушки сердце к такому зятю не лежало.

Hence your grandmother's heart did not wish such a son-in-law at all.

Deswegen wünschte sich das Herz eurer Großmutter überhaupt nicht so einen Schwiegersohn.

text02.129

Тувыл ос матахмат хōталыт мīнасыт, Мāтра Силька Тильп ойка ёт, о́матэ ёт (нāнсясēкван) пāг хайталахтуңкве ты ёхтысыт.

Tuwəl os mataxmat xōtalət mīnasət, Mātra S'il'ka T'il'p ōjka jot, ōmate jot (nān s'asēk^wan) pāy xajtalaxtuңk^we tijoxtisət.

Tuwəl os mataxmat xōtalət mīnasət, Mātra S'il'ka T'il'p ōjka

tuwəl os mataxmat xōtal -ə -t mīn -a -s -ə -t Mātra S'il'ka T'il'p ōjka

tuwəl os mataxmat xōtal -a -t min -a -s -a -t Mātra S'il'ka T'il'p ōjka

затем	ещё	несколько	день	-EP -PL	идти	-EP -PST	-EP -3PL	Матра	Силька	Тильп	дядя
then	still	some	day	-EP -PL	go	-EP -PST	-EP -3PL	Matra	Silka	T'iyłp	uncle
dann	noch	einige	Tag	-EP -PL	gehen	-EP -PST	-EP -3PL	Matra	Silka	T'ijłp	Onkel
adv	conj	num	n	-INS -n.num	v	-INS -v.tense	-INS -v.pn	n.prop	n.prop	n.prop	n

ōmate jot (nān s'asēk^wan) pāy xajtalaxtuңk^we ti

ōma -te jot (nān s'asēk^wa -n) pāy xajtalaxt -uңk^we ti

oma -e jot (nān s'asēk^wa -n) pāy xajtalaxt -uңk^we ti

мама	-SG.3SG	с	(2PL	бабушка	-SG.2PL)	на.берег	свататься	-INF	так
Мама	-SG.3SG	with	(2PL	grandmother	-SG.2PL)	to.the.shore	propose.marriage	-INF	so
Мама	-SG.3SG	mit	(2PL	Großmutter	-SG.2PL)	ans.Ufer	Heiratsantrag.machen	-INF	so
n	-n.poss	pp	(pron.pers n	-n.poss)	adv	v	-v.inf	pron	

joxtisət.

joxt -i -s -ə -t

joxt -a -s -a -t

приходить	-EP -PST	-EP -3PL
come/arrive	-EP -PST	-EP -3PL
kommen/ankommen	-EP -PST	-EP -3PL
v	-INS -v.tense	-INS -v.pn

Затем ещё сколько-то дней прошло, Матра-Силька с женщиной Тильп, со своей матерью (вашей бабушкой поотцовской линии) приехали в чум свататься.

Then they walked for a few more days, Matra Silka with Uncle Tilp, so they came with her mother (your grandmother) to the shore to propose marriage.

Dann gingen sie noch ein paar Tage lang, Matra Silka mit Onkel Tilp, so kamen sie mit ihrer Mutter (eurer Großmutter) zum Ufer, um einen Heiratsantrag zu machen.

text02.130

Сур пӯська ёт тотмыт.

Sur pūs'ka jot totmät.

Sur pūs'ka jot totmät.

sur pūs'ka jot tot -m -ät

sur pūs'ka jot tot -m -ät

бражку бочка с.собо́й нести -MOM11 -3PL

home.brew barrel with bring -MOM11 -3PL

gebrautes.Getränk Fass mit bringen -MOM11 -3PL

n n v.pref v -v.deriv.v -v.pn

Привезли с собой бочку сура.

They brought a barrel of home-brew with them.

Sie brachten ein Fass voll Selbstgebrautem mit.

text02.131

Тувыл пӯри та вāрсув.

Tuwəl pūri ta wārsuw.

Tuwəl pūri ta wārsuw.

tuwəl pūri ta wār -s -uw

tuwəl pūri ta wār -s -uw

затем свадьба так готовить -PST -1PL

then wedding so machen -PST -1PL

dann Hochzeit so make -PST -1PL

adv n adv v -v.tense -v.pn

Затем сбадьбу делали.

Then we celebrated the wedding.

Dann haben wir die Hochzeit gefeiert.

text02.132

Аквѣт та о́лмыгтасмѣн.

Ak^wjot ta ōlmiytasmēn.

Ak^wjot ta ōlmiytasmēn.

ak^wjot ta ōlmiyt -as -mēn

ak^w-jot ta ōlmiyt -as -men

вместе так поселиться -PST -1DU

together so settle -PST -1DU

zusammen so sich.niederlassen -PST -1DU

adv adv v -v.tense -v.pn

И мы зажили вместе.

So we settled down together.

So haben wir uns dann zusammen niedergelassen.

NOS